

Санкт-Петербургский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра славянской филологии

**Шестоднев Севериана Гавальского и его судьба в славянской
письменности**

Выпускная квалификационная работа магистранта

Выполнила студентка II курса магистратуры
программы «Славянская филология»

М.В. Моисеева

Научный руководитель:

д.ф.н. проф. С.И. Николаев

Рецензент:

д.ф.н. Н.В. Савельева

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

<i>Введение</i>	1
I.....	4
1. Шестоднев как особый тип экзегетического сочинения.....	5
1.1. Жанровые особенности текста.....	5
1.2. Структура Шестоднева.....	6
1.3. Школы богословия.....	7
2. Севериан Гавальский.....	12
2.1. Жизнь.....	12
2.2. Работы.....	13
2.3. Стил ь и язык текста оригинала.....	14
2.4. К вопросу о «Седьмом слове». Гомилия об Адаме.....	15
II.....	16
1. Шестоднев в славянской традиции.....	16
2. Известные переводы.....	20
3. Техника полного перевода Сол. 117 (873). Стил ь, пропуски, вставки, ошибки, лексика.....	33
<i>Стил ь</i>	35
<i>Ошибки</i>	37
<i>Гаплогрaфия, восходящая к архетипу</i>	38
<i>Лексика</i>	39

<i>Гапаксы</i>	40
III. Текст перевода Шестоднева по старшему русскому списку XV в. Соловецкого игумена Досифея (РНБ, Соловецкое собр. 117(873). (отрывок)	41
<i>Заключение</i>	69
<i>Библиография</i>	70
Список источников:.....	70
Список использованной литературы:.....	71

Введение.

Настоящее исследование посвящено Шестодневу Севериана, епископа Гавальского (далее ШСГ) – широко распространённого экзегетического произведения восточнохристианского средневековья, впервые ставшего известным в славянской письменности благодаря переводам его отрывков, по всей вероятности, сделанным Иоанном экзархом Болгарским (IX в.). Это те отрывки, которые вошли в состав его знаменитого «Шестоднева». Позднее, в XIII-XIV вв., произведение было переведено полностью, вероятно, также в Болгарии. Полный перевод Шестоднева Севериана распространялся анонимно, что способствовало его смешению в исследовательской литературе с аналогичными произведениями других авторов, или же под именем Василия Великого. Кроме того, извлечения из Шестоднева различного объема встречаются в других памятниках древней славянской письменности, в том числе в сборниках царя Ивана Александра (сборник 1345 г. и Ловчанский сборник – как теперь доказано, последний является копией с царского сборника, снятой в конце XIV в. ¹), в Христианской топографии Козьмы Индикоплова, в хронографических компиляциях, а также в сборниках разнообразного состава. Нередки случаи контаминации ШСГ с другими памятниками этого своеобразного жанра.

Сочинения Севериана долгое время не подвергались изучению, и, хотя на протяжении веков в мировой патрологии встречаются отдельные значительные замечания по поводу наследия богослова, произведения его стали предметом научного исследования лишь в XX в. Тогда трудам византийского книжника посвятили свои работы учёные Иоганн Целлингер

¹ Турилов А. А. Старые заблуждения и новые «блохи» // Вестник церковной истории. № 1-2 (13-14). С. 336.

(Johannes Zellinger), Вильгельм Дюркс (Guilelmus Dürks), Бенедикт Маркс (Benedikt Marx), Ганс-Дитрих Альтендорф (Hans-Dietrich Altendorf), Хеннинг Леманн (Henning J. Lehmann), Мишель Обино (Michel Aubineau), Север Войку (Sever Voicu). Греческий оригинал Шестоднева опубликован в «Патрологии» Ж.-П. Миня.²

История данного памятника в древних славянских литературах пока не подвергалась глубокому изучению ни в России, ни за рубежом. Фигура византийского богослова также не очень известна.

Произведения Севериана Гавальского пользовались большой популярностью в древности. Об этом свидетельствует множество переводов проповедей Севериана на восточные языки, в которых сохраняется его имя. Однако с течением времени переписчики начинают заменять имя Севериана именами других писателей — Василия Каппадокийского (Великого), Иринея Лионского, Антиоха Птолемаидского, Василия Селевкийского, Евсевия Емесского, Исаака (без указания титула), но чаще всего — именем св. Иоанна Златоуста. По свидетельству С. Кима³, это явление получает распространение с середины VI в., после осуждения Севира Антиохийского, с которым Севериана начинают смешивать — т.е. тенденция к ложной атрибуции ШСГ, что немаловажно, появилась не на славянской почве, а является гораздо более ранней. По мысли Севера Войку⁴, в факте исчезновения имени Севериана из рукописной традиции

² Migne J. Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Vol. 56. Parisiis, 1862. Col. 429-500.

³ Ким С. С. Проповедь Севериана, епископа Гавальского, из цикла гомилий о сотворении мира (CPG 4195) // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. Вып. 2. 2011. Ср., в том числе об этой гомилии: Ким С. С. Литургические обычаи в проповедях Севериана Гавальского // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. Вып. 4. 2015. С. 131-143.

⁴ Voicu S. Sévérien de Gabala // Dictionnaire de Spiritualité. Vol. 14. Paris, 1990. Col. 753, и более подробно: Voicu S. Il nome cancellato: la trasmissione delle omelie di Severiano di Gabala // Revue d'histoire des textes. N. S. Vol. 1. 2006. P. 317–333.

нужно видеть не результат негласного процесса, целью которого было намеренное исключение имени Севериана из истории, а, напротив, желание сохранить его наследие от опасности уничтожения.

Сочинения Севериана в переводе на европейские языки – достаточно редкое явление. Около тридцати гомилий Севериана были переведены на русский язык в составе полного собрания творений св. Иоанна Златоуста, осуществленного при Санкт-Петербургской духовной академии. Однако, поскольку переводчики в большинстве случаев следовали патрологии Ж.-П. Миня, то и ШСГ оказался включен в корпус произведений с именем св. Иоанна Златоуста. Таким образом, и в современном русском полном переводе Шестоднева авторство Севериана не указывается⁵. Недавно был опубликован перевод ШСГ на английский язык.⁶

В конце 1980-х была начата подготовка к критическому изданию сочинений Севериана Гавальского, и даже был создан примерный план издания корпуса, однако до сих пор проект остался без развития⁷.

Выбор темы для данной работы был обусловлен достаточной неизученностью вопроса. В частности, до сих пор в научной литературе не было установлено, были ли отрывки, использованные Иоанном экзархом в его Шестодневе, переведены им самостоятельно и непосредственно из греческого оригинала или выбраны им из несохранившегося полного перевода ШСГ; каково происхождение переводных фрагментов и выборки

⁵ См.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 6. Кн. 1. СПб., 1900. С. 733-818. Об этом издании: Раин А. П. По поводу издания полного собрания творений св. Иоанн Златоуста // Христианское чтение. 1894. Ч. 2. № 7/8. С. 168–174.

⁶ Severian of Gabala. Homilies on Creation and Fall / Translated with an Introduction and Notes by R. C. Hill // Commentaries on Genesis 1-3: Severian of Gabala. Homilies on Creation and Fall. Bede the Venerable. Commentary on Genesis. Book I / Ed. M. Glerup. Downers Grove, Illinois, 2010 (Ancient Christian Texts).

⁷ Datema C. Towards a Critical Edition of the Greek Homilies of Severian of Gabala // *Orientalia Lovaniensia Periodica*. Vol. 19. 1988. P. 114.

из ШСГ, представленных в различных сборниках и имеющих атрибуцию Севериану; наконец, в каких собственно славянских компилятивных и оригинальных памятниках использованы были извлечение из ШСГ.

Учитывая количество лакун и загадок в истории данного памятника на славянской почве, на начальном этапе, при сборе материалов, довольно трудно было предположить, к чему приведёт анализ доступных текстов в рамках выпускной квалификационной работы магистранта. Тем не менее, в настоящей работе были поставлены следующие цели:

- систематизация материала, касающегося полного перевода ШСГ, перевода его фрагментов и отражения его в других памятниках древней славянской письменности;

- создание перечня, в котором были бы учтены (относительно немногочисленные) полные списки этого Шестоднева, списки его фрагментов (в том числе, в независимых переводах), сочинения в форме Шестоднева других авторов, использующие изучаемое произведение Севериана Гавальского в виде фрагментов большего или меньшего объема;

- подготовка текста полного перевода ШСГ по старшему русскому списку XV в. Соловецкого игумена Досифея (РНБ, Соловецкое собр. 117(873)) для издания.

Основным материалом для работы послужил указанный список. Рукопись сопоставлена с греческим оригиналом (использовалась публикация в «Патрологии» Ж.-П. Миня). Перечень списков составлен по описаниям рукописных собраний.

В настоящей работе для передачи древнегреческих слов текста на старославянском языке приняты условные правила значительного упрощения оригинальной орфографии. Мы позволили себе это, поскольку работа по вводу текста с учётом диакритики и специфических знаков в этих письменностях имела бы смысл при наличии в нашем исследовании цели досконально продемонстрировать текстологическую сторону анализа перевода. Поскольку развернутое текстологическое исследование

славянских текстов в сопоставлении с рукописной традицией греческого оригинала пока не осуществлено, мы пошли на то, чтобы упростить древнегреческое и старославянское написание – без ущерба для смысла и в соответствии с решаемыми в нашей работе задачами.

При передаче старославянского текста приняты следующие замены букв:

І і / Ї ї	И и / И и
S s	Дз дз
Оу оу	У у
Ɔ ʋ	О о
Ѣ ѣ	Ь
Ѧ ѧ	Я я
Ѩ ѩ	У у/ Ю ю
Ѫ ѫ	От от

Древнегреческий текст мы передаём латиницей:

Φθείρω = phtheiro.

I.

1. Шестоднев как особый тип экзегетического сочинения.

1.1. Жанровые особенности текста.

С самых древних времён загадочные явления природы, изречения оракулов, события прошлого и настоящего, священные тексты и знаки

вообще являлись предметом толкования. Традиции, своды законов - как религиозного, так и юридического (часто неразрывно связанного с религией) характера - требовали толкования, становясь неясными для следующих поколений или же неудобными для новых правителей. Так или иначе истолкованный знак всегда был судьбоносен для истории каждого отдельно взятого знака.

Шестодневы, как уже было сказано, – экзегетические произведения восточнохристианского средневековья. Возникнув на самых ранних этапах распространения христианства, Шестодневы уже тогда представляли особый способ обсуждения проблематики, отчасти входящей в круг интересов также и современного богословия⁸.

Необходимость в толковании первой книги Библии – Бытие – возникала по причине отсутствия в последней сколько-нибудь определённого описания устройства мира, приведенного из небытия волей Творца за шесть дней. Создатели сочинений в жанре Шестоднева дополняли сведения, о которых говорится в Библии лишь в самых общих чертах, всевозможными знаниями, в т.ч. полученными из трудов античных учёных, комментируя ереси и прорисовывая более конкретную картину мироздания, которая была бы согласованной с богословской доктриной и современными им достижениями науки об устройстве Земли.⁹ Богословам было важно интерпретировать именно первые главы Книги Бытия, поскольку идея Творения является основой космологии, гносеологии, этики и историософии христианской церкви.

1.2. Структура Шестоднева.

⁸ См.: Ильин В. Шесть дней творения. Paris, 1985.

⁹ Баранкова Г., Мильков В. Шестоднев Иоанна экзарха болгарского, СПб, 2001.

Необходимо отметить, что в православной традиции Шестодневом могут называться два типа книг, принципиально различающихся по содержанию и назначению. Это т.н. Шестодневы служебные и повествовательные.

Книги первого типа являются видом сокращённого Октоиха – одной из главных богослужебных книг православной церкви – и содержат его избранные службы. Книги второго типа – одной из которых посвящена настоящая работа – представляют подробное толкование библейской истории сотворения мира за 6 дней. Чтобы определить, повествовательным или служебным является тот или иной Шестоднев, достаточно взглянуть в рукопись и увидеть структуру текста: Шестодневы повествовательные имеют вид связного рассказа, разделены на главы или беседы, служебный же Шестоднев содержит церковные песнопения, сгруппированные по гласам¹⁰.

Шестоднев повествовательный содержит в своей основе противопоставление греческой космогонии христианской истине - Откровению о Боге как о премудром и благом Творце. В противовес античным учениям о мироздании, несогласным с христианским представлением о начале мира, составители Шестодневов доказывают, что все существующее в природе подтверждает Библию не только в общем, но и в подробностях, опровергают «языческие» и еретические теории. В памятнике освещаются проблемы происхождения и устройства мира, вопросы сотворения человека и особенности его природы, характер взаимоотношений между Творцом и творением.¹¹

¹⁰ Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2, Ч. I. М., 1976. С. 165–180. Ср. Шеламанова Н. Б. Славяно-русский Октоих (ненотированный) XII-XIV вв. // Там же. Вып. 2, ч. 2. М., 1976. С. 386-387.

¹¹ Мильков В., Баранкова Г. Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского. СПб., 2001.

Составители Шестоднегов выбирали разные формы для своих сочинений. Довольно произвольно могли меняться количество частей (однако, структура оставалась заданной шестью днями). Проза могла быть как без деления на соизмеримые отрезки – стихи, так и ритмической.

Шестоднев как особый жанр экзегезы утвердился в христианской письменности. По свидетельству исследователей, термин «Шестоднев» впервые употребил Филон Александрийский¹², представитель иудео-александрийской богословской школы (ок.25 г. до н.э. – ок. 50 г. н.э.), но в качестве особого литературно-экзегетического жанра Шестоднев обрел в христианской письменности свою форму только после Феофила Антиохийского (ум. ок. 181 г. н. э.). Шестоднев Феофила Антиохийского – древнейший из дошедших до наших дней.

1.3. Школы богословия.

Толкование книги Бытия существовало в традициях трёх богословских школ: александрийской, антиохийской и каппадокийской.

Для первой школы считается характерным принцип аллегорического истолкования Священного Писания. Её главным представителем был Филон Александрийский, эллинизированный еврей из египетского города Александрии, живший ок. I в. н.э. В его работах отразились влияния нескольких античных философских школ, которые он использовал для толкования Св. Писания. Он был экзегетом иудейского богословия, философом и «созерцательным мистиком»¹³. Сочинения Филона можно

¹² Михайловский А. Шестоднев // Новая философская энциклопедия. Т. 2. М., 2010.

¹³ Шенк К. Филон Александрийский. Введение в жизнь и творчество. М., 2007. С. 18.

разделить на три группы: 1). комментарии на Св. Писание, 2). апологетические и исторические трактаты, 3). философские трактаты.

¹⁴ Аллегоризм для него был средством утверждения равной истинности Библии и философии Платона. Библейским текстам Филон стремился находить соответствия в положениях греческих мыслителей. Впоследствии к этому методу будут обращаться многие толкователи событий, случившихся за шесть дней творения, выбирая между прямыми совпадениями, переносным смыслом или произвольными аналогиями. Филону Александрийскому принадлежат такие труды как «Вопросы и ответы на книгу Бытия и книгу Исхода», «О сотворении мира согласно Моисею», «Аллегорические комментарии» и «Толкования Закона». Все перечисленные сочинения так или иначе обращаются к содержанию Пятикнижия, в особенности к книге Бытия. Все эти труды Филона хорошо сохранились и дошли до наших дней в переводах на многие языки.

Хотя, как и Филон Александрийский, ранние александрийцы не оставили после себя Шестоднезов в подлинном смысле слова как самостоятельных трудов, именно данная школа начала разработку своеобразного жанра, и произошло это, как видно, на самой заре христианской эпохи.

Представители антиохийской школы – грекоязычного ответвления Сирийской богословской школы – стояли на позициях буквалистского толкования Библии. Так, Ефрем Сирин (ок. 320-379 гг.), отталкиваясь от Книги Бытия, обосновывает свою космологию. Он считал землю плоским кругом, отвергал аллегоризм александрийцев, их тезисы о непосредственном творении и выдвигал версию «стихийного» творения

¹⁴ Шенк К. Филон Александрийский. Введение в жизнь и творчество. М., 2007. С. 37.

мира. Общим для всех антиохийцев было резко отрицательное отношение к идее шарообразности земли и небесных сфер.

Каппадокийцы более активно включали античные знания в свои труды, хотя эти знания подвергались критике и переосмыслению. Представители каппадокийской школы придерживались мнения о сферическом устройстве Земли. Самым ярким представителем каппадокийской школы был Василий Великий (ум. 379 г.). В своём труде греческий отец церкви критикует теории предшественников и призывает христиан основывать свои представления о мироздании на Библии, умеряя излишнюю любознательность и не теряя времени на разыскивание «начала всех начал», т.к. от этого лишь «мысль придет в кружение, а рассудок не найдет никакого несомненного предела». Сочинение о сотворении мира св. Василия состоит из 9 «бесед»: о сотворении неба и земли, о невидимой и неустроенной земле, о тверди, о собрании вод, о земных растениях, о сотворении небесных светил, о пресмыкающихся, о птицах и земных животных. Статьи этого Шестоднева написаны доступно, живо, образно, некоторые места согреты теплым чувством, насыщены художественными образами.

В основном в русле идей каппадокийской школы составлен Шестоднев Георгия Писиды – византийского писателя, поэта, гимнографа, полемиста и религиозного деятеля VII в. – интересен тем, что написан стихами – двенадцатисложным размером. Этот Шестоднев сыграл важную роль и в истории древней славянской литературы. В 1385 г. сочинение было переведено Димитрием Зографом на славянский язык¹⁵ («на русский язык», как сказано в примечании переводчика), по-видимому в одном из балканских книжных центров. В переводе поэма «премудраго Георгия Писиды» была озаглавлена «Похвала к Богу о сотворении всеа твари», в

¹⁵ «Шестоднев» Георгия Писиды в славяно-русском переводе 1385 г. / Изд. И. А. Шляпкин. СПб., 1882

ней рассказывалось о космосе, пребывающем в движении и покое одновременно («стоя же, бегает и, ходя, пребывает»), об ангелах, которые, как и само небо, «стояще, летают и, утверждени, текут», о «всепитательном огне» – солнце. Поэма о божественном мироздании, переведенная ритмической прозой, пронизана дидактическими сентенциями в духе христианской этики («Кто нашего детородного семени, изгнившего, на угощение костяное съплетаешь? Аще бо не изгниеть и наше семя, яко тело мрѣтво погребено в чреве, не въплощается на рождение младенец, и на кожу и на жилы не претворяется»). В XVI в. Шестоднев Георгия Писидийского был включен в Великие Минеи Четьи.¹⁶

Известны и другие Шестодневы. Некоторые из них приписывались почитаемым книжникам. Так, существование Шестоднева Иоанна Златоуста, по мнению А.И. Яцимирского, нельзя считать доказанным, хотя в старинных русских «Азбуковниках» часто встречаются ссылки на Шестодневы «Иоанна Златоуста или же Иоанна Экзарха», а приписываться Иоанну Златоусту он начал, по всей видимости, ещё в греческой традиции. Существует также Шестоднев, приписываемый в рукописи XV века Кириллу Философу. Книжнику с этим именем многое приписывалось в древних славянских рукописях, но это никак не может быть просветитель славян, живший в IX веке. Среди наиболее значимых Шестодневов А.И. Яцимирский также упоминает «Шестоднев особой редакции», который был составлен неизвестным русским книжником (сер. XVII в.). Этот Шестоднев снабжён иллюстрациями, выдержками из древнерусских «Азбуковников» и других книг, а географические представления и термины византийских ученых дополняются сведениями, близкими древнерусскому читателю (например, добавлены сведения о русских реках)¹⁷. Если

¹⁶ Шляпкин И. А. Георгий Писидийский и его поэма о миротворении в славяно-русском переводе 1385 г. СПб., 1890.

¹⁷ Яцимирский А. Шестоднев. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: В 86 томах. URL: <http://ru.wikisource.org/wiki/%D0%AD>

говорить о славянской традиции, то там еще – в рукописях не ранее XVII в. встречается краткий Шестоднев, озаглавленный «Шестодневце вкратце о сотворении небеси, земли и всеа твари». ¹⁸

Среди распространённых Шестодневов упоминают сочинение «О сотворении мира» Иоанна Филопона (ок. 490 – 570 гг.), известного также как Иоанн Грамматик или Иоанн Александрийский. ¹⁹ В этом труде философ прибегает к жанру Шестоднева, подвергая критике античные научные воззрения и защищая тезис о сотворении мира согласно ветхозаветной книге Бытия, с которой, как он считал, Платон был знаком. Иоанн Филопон был обвинен в тритеизме и монофизитстве и предан анафеме на Константинопольском соборе, а его теория в науке о земле оказалась под запретом. ²⁰

Среди сочинений Феодорита Кирского блаженного (V в.) — экзегета, историка церкви, представителя антиохийской школы богословия — также есть «Толкование на Книгу Бытия» в жанре Шестоднева.

Как это видно, Шестодневов существовало большое количество. Жанр был достаточно распространённым на протяжении нескольких веков: сочинения известных писателей пользовались популярностью, хорошо сохранялись, активно переводились и компилировались.

%D0%A1%D0%91%D0%95/%D0%A8%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BE
%D0%B4%D0%BD%D0%B5%D0%B2

¹⁸ Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2, Ч. I. М., 1976. С. 171.

¹⁹ Михайловский А. Шестоднев // Новая философская энциклопедия. Т. 2. М., 2010.

²⁰ Сидоров А. И. Логика и диалектика Иоанна Филопона: о характере переходной эпохи в развитии философской мысли от античности к средневековью. // Историко-философский ежегодник. 1989. М., 1989. С. 179—194.

2. Севериан Гавальский.

2.1. Жизнь.

Несколько исторических источников сообщают нам о Севериане. Среди них – сочинения Геннадия Массилийского, Сократа Схоластика; есть упоминания о Севериане в «Церковной истории» Созомена и в «Мириобиблионе» Фотия. Однако, как отмечает С. Войку²¹, отрывки, где говорится об этом епископе из Гавалы, содержат весьма скудную информацию. У Геннадия Массилийского о Севериане сказано совсем немного – однако из его сочинения *De scriptoribus ecclesiasticis* известно о споре Севериана с Иоанном Златоустом, что послужило причиной к своего рода исторической иронии судьбы: впоследствии об авторстве Севериана начинают умалчивать, а нередко его имя замещаться именами более почитаемых отцов церкви, но чаще всего – именем самого Златоуста.

Известно, что Севериан был епископом небольшого города Гавалы (ныне сирийский город Джебла) в римской провинции Сирия Прима, на берегу Средиземного моря. Несмотря на то, что книжное наследие Севериана связано, в первую очередь, с литературой на греческом, его родным языком был сирийский. В конце IV в. н.э. Севериан приехал в Константинополь, чтобы, по мнению исследователей, собрать пожертвования для своей кафедры. Благодаря своему красноречию Севериан стал известен при царском дворе, сблизился с императрицей Евдоксией, и остался в Константинополе, по всей видимости, на несколько лет. Создание большинства дошедших до нас произведений учёные относят именно к этому периоду.

²¹ Voicu S. Sévérien de Gabala // Dictionnaire de Spiritualité. Vol. 14. Paris, 1990. Col. 753.

Как сообщает Геннадий, во время конфликта Иоанна Златоуста с Феофилом Александрийским Севериан Гавальский встал на сторону обвинителей Константинопольского патриарха. После ссылки и смерти Златоуста Гавальский епископ выпадает из поля зрения древних историков, можно утверждать, что он скончался между 408 и 450 гг.

2.2. Работы.

Согласно Геннадию, Севериан сочинял только в двух жанрах: известны лишь его комментарии к Писанию и гомилетика. Первое, с чем приходится столкнуться при изучении работ Севериана – это весьма запутанная ситуация с установлением авторства. Как отмечает С. Войку, «ирония судьбы» с замещением имени Севериана именем его противника Златоуста может быть обусловлена не тем, что его имя нарочито скрывали, но, напротив, намеренным желанием сохранить наследие Гавальского епископа, спасти его от полного уничтожения из-за негативного восприятия Севериана как врага Иоанна Златоуста.

В исходной греческой традиции имя Севериана указывается при его сочинениях редко²². В латинской, как правило, он обозначается Северианом (без указания титула), в армянской – часто происходит смешение его имени с именем Евсевия Емесского.

На данный момент известный нам список трудов, принадлежащий Севериану, неполный, что неудивительно. Наиболее подробно об этом писал С. Войку в своей статье *Sévérien de Gabala* (Dictionnaire de Spiritualité. Vol. 14. Paris, 1990. Col. 75).

²² Voicu S. *Sévérien de Gabala* // Dictionnaire de Spiritualité. Vol. 14. Paris, 1990. Col.

В славянской письменности были распространены не только Шестоднев, но и некоторые другие сочинения, приписываемые Севериану: например, апокрифическое Сказание о крестном древе²³ и др. Шестоднев Севериана существует в переводах на другие языки мира (армянский, арабский и др.)²⁴.

2.3. Стиль и язык текста оригинала.

По свидетельству С. Кима, стилю и богословию Севериана Гавальского присуща определенная целостность и повторяемость, что оказывается важным в процессе определения авторства Севериана Гавальского.²⁵ Для Севериана характерна акцентуация важных для него мыслей с помощью особого набора восклицаний, было также отмечено, что он почти всегда обращается к слушателям «братья», часто исправляет себя, когда уходит от темы.

Как отмечает Г. Баранкова, Севериан в своём Шестодневе большое внимание уделяет значению слов и грамматических форм, что позволяет назвать его экзегетический метод «грамматическим»²⁶. Критика еретиков у Севериана тоже часто основывается на вопросах, касающихся языка.

²³ Каган М. Д. Апокрифы о крестном древе // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: (Вторая половина XIV-XVI в.). Ч. 1: А-К. Л., 1988. С. 60-66.

²⁴ Ким С. С. Проповедь Севериана, епископа Гавальского, из цикла гомилий о сотворении мира (СРГ 4195) // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. Вып. 2. 2011.

²⁵ Там же.

²⁶ Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского в древнеславянской и древнерусской книжной письменности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка - 2001 г. М., 2002. С. 6.

2.4. К вопросу о «Седьмом слове». Гомилия об Адаме.

В ШСГ, ещё до того, как сочинение стало известно славянам, попала проповедь, повествующая о сотворении человека. Перевод этой проповеди осуществлён С. Кимом с греческого на современный русский язык и опубликован в Вестнике Екатеринбургской Духовной академии в 2011 г.²⁷

Принадлежность данной гомилии Севериану была доказана Иоганном Целлингером на основании сопоставления с другими проповедями из цикла бесед на шесть дней творения, бесед, которые он анализирует в своей книге. Авторство Севериана подтверждается атрибуцией латинских фрагментов данной проповеди, сохранившихся в флорилегии Виктора Капуанского - «Севериану, епископу Гавальскому» (*Severiani, episcopi Gabalon*). С. Ким и ученые, на которых он ссылается²⁸, рассматривают ШСГ не просто как экзегезу, но экзегезу в форме проповедей, т.е. произведение также рассматривается учёными как специфический Шестоднев в жанре гомилетики. Таким образом, гомилия об Адаме не является в ШСГ инородным телом. Справедливость данного вывода подтверждается славянским материалом: как будет показано

²⁷ Ким С. С. Проповедь Севериана, епископа Гавальского, из цикла гомилий о сотворении мира (CPG 4195) // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. Вып. 2. 2011.

²⁸ Dürks G. De Seueriano Gabalitano. [Diss.] Kiloniae, 1917. P. 27–64; Zellinger J. Studien zu Severian von Gabala // Münsterische Beiträge zur Theologie. Münster i. W., 1926. Heft 8. S. 70–71; Marx B. Severiana unter den Spuria Chrysostomi bei Montfaucon-Migne // *Orientalia Christiana Periodica*. Vol. 5. 1939. P. 281–367; Voicu S. In illud: Quando ipsi subiciet omnia (CPG 4761), una omelia di Severiano di Gabala? // *Rivista di Studi bizantini eneoellenici*, N. S. Vol. 17–19 (XXVII–XXIX). Roma, 1980–1982. P. 5–11; Aubineau M. Un traité inédit de christologie de Séverien de Gabala In *Centirouonem et contra Manichaeos et Apollinaristas* // *Cahiers d'Orientalisme*. Vol. 5. Genève, 1983. P. 49–52, а также p. 152–163 (Index du vocabulaire).

дальше, последнее из слов ШСГ в особом переводе вошло в южнославянские сборники-Панегирики.

Проповедь следует после 5 слова и обозначается как «слово о 6 дне», а слово о 6 дне, в свою очередь, иногда (но не всегда) называется в списках «словом о 7 дне». Таким образом, этот Шестоднев, несмотря на своё название, на деле является «седьмодневом», причём, как уже было сказано, традиция этого восходит к древнейшему периоду, когда сочинение ещё не было переведено на славянский язык. Та же проповедь, но в другом переводе, имеется в «Златоуструе» в особом переводе, куда, по мнению Ф. Томсона, она попала из «Маргарита» – еще одного сборника слов Иоанна Златоуста – уже на славянской почве²⁹.

II.

1. Шестоднев в славянской традиции.

Священное Писание, являясь основным источником знаний о космогенезе, истории и антропогенезе в средние века, на самом деле не пользовалось большим распространением в эту эпоху. Не случайно полный библейский кодекс до конца XV в. не был известен в славянской письменности. М. Н. Сперанский называет этому две причины: это не

²⁹ Thomson F. Chrysostomica Palaeoslavica: A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection // Cyrillomethodianum. 1982. Vol. 6. P. 40-41. Ср. Милтенов Я. Златоуструй: Старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон: Текстологическо и извороведско изследване. С., 2013. С. 112.

только большой объём Библии, но и значительная условность и трудность для понимания и истолкования её отдельных частей.³⁰

Это послужило толчком к появлению и развитию библейской экзегезы и схоластики – «научно-дидактических» популярных произведений, удовлетворяющих потребность широких слоёв средневекового христианского общества в знаниях, основанных на религиозной доктрине.

Необходимо отметить и то, что экзегетические сочинения, пересказывающие книги Ветхого Завета с полемическими и антииудейскими толкованиями, а также с апокрифическими дополнениями и комментариями, представлены не только в жанре Шестоднева. Толковая Палея, например, также содержит пространные рассуждения, раскрывающие символическое значение ветхозаветных событий в качестве прообраза событий новозаветных, и местами историческое повествование прерывается естественнонаучными рассуждениями. В некоторых славянских переводных хрониках (таких как хроники Георгия Амартола, Константина Манассии и др.) в начале также представлена глава, эквивалентная Шестодневу, часто компилированная на основе полных Шестодневов. В славянской письменности средневековья произведения такого жанра пользовались большой популярностью: широко были распространены Шестодневы, Палеи, хроники, разного рода компиляции и сборники. При этом нередко встречаются не только переводные произведения, но и оригинальные славянские компиляции и переделки греческих оригиналов. Впрочем, статьи из греческих памятников в старославянских компиляциях чаще всего обязаны тем греческим

³⁰ Сперанский М. Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 104.

памятникам, в состав которых они изначально входили, и поэтому переводились вместе с ними.³¹

По всей видимости, ШСГ – произведение экзегетической литературы, впервые ставшее известным (скорее всего – фрагментарно) в славянской письменности уже на очень раннем этапе ее развития. Это произошло благодаря переводам его отрывков, по всей вероятности, сделанным Иоанном экзархом Болгарским, и включённым им в свой Шестоднев (X в.). Однако, сейчас нет возможности с уверенностью утверждать, пользовался ли Иоанн Экзарх готовым переводом, или же сам осуществил перевод тех мест, которые он цитирует, извлекая их из полного текста греческого подлинника Шестоднева. Позднее, в XIII-XIV вв., произведение было переведено полностью. О большом интересе, проявляемом в литературах византийского круга и, в частности, в славяно-русской книжности к этому памятнику, свидетельствуют бытующие в сборниках отрывки и выборки из Шестоднева Севериана. Каждая из них представляет собой особый перевод, не зависимый от полного перевода. Они выделились из полного текста на греческой почве, а славянской литературой были восприняты как самостоятельные текстовые единицы.

Полный перевод ШСГ распространялся, по всей видимости, только под именем Василия Великого или без указания на автора. Как уже говорилось выше, в славянской письменности популярны были и другие сочинения, приписываемые Севериану: например, в сборниках различного состава встречается апокрифическое Сказание о крестном древе, приписываемое Севериану. Извлечения из Шестоднева различного объема встречаются в других памятниках древней славянской письменности, в том числе в сборниках царя Ивана Александра (сборник 1345 г. и Ловчанский сборник – копия царского сборника конца XIV в.), в Христианской

³¹ Сперанский М. Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 150.

топографии Козьмы Индикоплова, в хронографических компиляциях, однако эти выборки были сделаны ещё на греческой почве, и попали к славянам уже как статьи, независимые от перевода ШСГ в полном виде.

Поскольку в большинстве случаев эти фрагменты сообщают в заглавии имя Севериана Гавальского (за исключением слова, попавшего в сборник-Панегирик в отдельном переводе, которое там приписывается Иоанну Златоусту), можно уже сейчас уверенно говорить, что переведены они были независимо от полного перевода ШСГ, обращавшегося только под именем Василия Великого или без указания на автора.

Известны случаи контаминации ШСГ с другими памятниками этого своеобразного жанра. Шестоднев Иоанна Экзарха с ШСГ могли попасть под один переплёт как одно произведение. Таковы, например, рукописи РНБ, Сол. 119 (1186) (рукопись представляет собой ШСГ с Шестодневом Экзарха и Диалектикой Иоанна Дамаскина), РНБ, Погод. 985.

Г. С. Баранкова в своей статье «К вопросу о переводах ШСГ в древнеславянской и древнерусской книжности» выделяет 5 бытовавших переводов ШСГ. Это: полный перевод, выборка в Погод. 1941 (Сказание Севериана Гавальского), выборка в составе Христианской Топографии Козьмы Индикоплова, перевод отрывков в составе Шестоднева Иоанна Экзарха и две выборки в сборнике Соф. 1285. Каждый из этих полных или выборочных переводов представлен иногда многими, иногда несколькими списками, среди которых встречаются исправленные, улучшенные, или же где-то ухудшенные тексты.

Интересным представляется то, что та же выборка, которая известна по сборнику 1345 г. и Ловчанскому сборнику, находится в ещё одном памятнике, «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова, но представлена там в другом переводе (несколько изменена структура). Исходя из этого, можно сделать, по крайней мере, два важных вывода: о

том, что, первое, по всей видимости, это самостоятельный перевод ШСГ, и, второе, раз есть два разных перевода одной и той же выборки, значит, она была в ходу в греческой письменности. Выборка была сделана именно на греческой почве, а славянские книжники перевели ее дважды независимо друг от друга³².

В 30х – начале 50х гг. XVII в. на московском Печатном дворе было запланировано издание многих сочинений известных отцов церкви, в том числе, «Шестоднев Василия Великого». Под этим заглавием скрывался, конечно, ШСГ³³. Для выбранных книг были сочинены предисловия, которые читаются во многих известных списках, будучи помещены перед самими этими произведениями. Так, списки «предисловия» к ШСГ читаются в некоторых рукописях Соловецкого собрания (РНБ, Сол. 1189(1299); РНБ, Сол. 196(196)). По свидетельству Н.В. Савельевой, рукопись РНБ, Сол. 1190(1300) редактировал Сергей Шелонин – агиограф, начётчик и писатель XVII века, что может послужить подтверждением тому, что в XVII веке ШСГ намеревались издать³⁴.

2. Известные переводы.

Таким образом, в славянской традиции известны **следующие полные или частичные переводы ШСГ:**

³² Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. С. 273-278.

³³ Савельева Н.В. Стихотворная антология «Предисловия многообразна...»: вопросы атрибуции и истории текстов в связи с деятельностью московского Печатного двора 30х – начала 50х гг. XVII в. // Книжная старина. Сборник научных трудов. Вып. 1. СПб, 2008. С. 118.

³⁴ Там же, С. 120.

1). Перевод отрывков в составе Шестоднева Иоанна Экзарха болгарского (переведены самостоятельно Иоанном Экзархом с греческого полного списка или же, это выборка Иоанна Экзарха из уже существующего полного перевода ШСГ, до нас в целом виде не дошедшего).

Шестоднев Иоанна, экзарха болгарского создан в конце IX – начале X вв. в Болгарии. Самая древняя рукопись (1263 г.) «сербского правописания», найденная К.Ф. Калайдовичем, озаглавлена как «Шестоденье, списано Иоанном пресвитером екзархом от святого Василия, Иоанна и Северияна и Аристателя философа и инех, яко же сам сведетельствует в пролозе. Книги о шести дний». ³⁵ Переписана рукопись Фёдором Грамматиком³⁶.

Скорее всего, отрывки из ШСГ впервые попали на славянскую почву именно благодаря Шестодневу Иоанна Экзарха. Появление этого Шестоднева относится к периоду культурного подъема Первого Болгарского царства, который совпадает с наибольшим могуществом Болгарии в годы правления Симеона, распадающиеся на два периода - княжеский (893-919 гг.) и царский (919-927 гг.). Симеон был достойным наследником своего отца Бориса, княжение которого ознаменовано введением христианства и заложением основ христианской славяноязычной культуры. Правитель Болгарии покровительствовал изгнанным в 885 г. из Моравии ученикам Кирилла и Мефодия Клименту, Науму и другим, составившим костяк так называемой Преславской школы

³⁵ Шестоднев, составленный Иоанном екзархом Болгарским. По харатейному списку Московской Синодальной библиотеки 1263 года / Подгот. О. М. Бодянский. Изд. А. Н. Попов. М., 1879 (Чтения ОИДР. 1879. Кн. 3).

³⁶ Редин Е. О некоторых лицевых рукописях «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского // Древности. Труды Московского археологического общества. № 19. кн. 3. М., 1902. С. 71-90.

книжников и религиозных деятелей³⁷. И культурные начинания, и религиозное строительство в Болгарии проходили, с одной стороны, под знаком преемственности христианства у Византии, а с другой - в жестком противостоянии ей, выразившемся в стремлении утвердить церковную и идеологическую независимость от Константинополя. Ради достижения независимости в религиозных вопросах болгары, по примеру моравов, вдохновленных Кириллом и Мефодием, использовали противоречия между Римом и Константинополем. Но если болгарский князь Борис лишь только ставил вопрос о независимости от патриарха и смог добиться не более как учреждения архиепископства (в 870 г.), его преемник Симеон завершил начатое отцом дело. Нанеся ряд крупных поражений Византии, он утвердил болгарскую автокефалию с собственным патриархом во главе и самовольно присвоил себе царский титул (объявил себя "цесарем и самодержцем всех болгар"). Время правления Симеона, особенно мирный его период (т.е. период отсутствия войны с Византией с 893 по 913 гг.), вошел в историю болгарской культуры как ее "золотой век".

По мнению В.В. Милькова, в грекохристианской книжности не было недостатка в Шестодневах, освященных к тому же именами авторитетных в церковном мире авторов, тем не менее многие поколения славянских книжников отдавали предпочтение именно сочинению Иоанна Экзарха. Сам по себе сохранявшийся веками интерес к памятнику, безусловно, свидетельствует о высокой оценке потомками труда Иоанна. Правда, считает В.В. Мильков, причины популярности Шестоднева далеко за пределами Болгарии вряд ли кроются лишь в литературных достоинствах труда. Неординарным было само содержание памятника. Нарботанные за многие века восточнохристианской культурой ценности, а через них и наследие античной эпохи были восприняты, усвоены и переработаны

³⁷ Мильков В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского – общеславянский памятник богословско-философской мысли // Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. V Слово. М., 1996.

Иоанном применительно к идейно-религиозным запросам новообращенного болгарского общества. Труд по своему значению перерос национальные рамки, ибо он органически соответствовал условиям религиозной жизни не только Болгарии, но и иных славянских стран. Для православного славянства значение болгарского Шестоднева, выступившего в роли посредника между византийской и национальными культурами, было весьма велико³⁸.

Шестоднев Иоанна Экзарха, как уже говорилось выше, восходит к Шестодневам Василия Великого, Севериана Гавальского, Феодорита Кирского и других византийских авторов. Памятник представляет собой не оригинальное произведение славянской письменности, а компиляцию – в основном перевод с сокращениями и дополнениями работ предшественников Иоанна Экзарха. Лишь местами в этом Шестодневе встречаются написанные самим Иоанном Экзархом вставки, которые, тем не менее, сохранили весьма ценные сведения о древнейшем быте славян и об известных автору христианских ересьях и античных теориях. Перу Иоанна приписывается полностью весь Пролог, большая часть IV слова, включающая описание родового устройства болгар и критику астрологических взглядов, начало VI слова, описывающее двор «князя»³⁹ Симеона⁴⁰. Иоанну Экзарху были известны детали спора между Платоном

³⁸ Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского – общеславянский памятник богословско-философской мысли // Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. V Слово. М., 1996. С. 12.

³⁹ В ряде списков – «царя», однако в самом древнем из имеющихся списков титул Симеона указан как «князь». (ГИМ, Син. 345). Это связано с тем, что Симеон вступил на престол как князь (в 893 г.) и провозгласил себя царём и самодержцем всех болгар в 919г.

⁴⁰ Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2, Ч. I. М., 1976. С. 165–180.

и Аристотелем о природе эфира, а то, насколько подробно в этом Шестодневе характеризуются теории античных мыслителей, свидетельствует о том, что представления компилятора о сочинениях Парменида, Фалеса, Демокрита, Диогена – были весьма чёткими и даже детальными⁴¹.

В этом Шестодневе в весьма обобщенной форме, но ясным, образным языком выражена суть основ христианского учения о бытии, изложенных в Священном Писании и его толкованиях. Основополагающие представления о Боге, мире и человеке имеют вид выборки, вполне доступной для восприятия читателя, не имеющего специальной богословской подготовки. Несмотря на то, что труд является компиляцией авторов, различных по своим убеждениям, текст лишён какой-либо мозаичности, отрывочности. Он определённо рассчитывался на широкое пользование, а не на чтение в узких кругах книжников, и огромное распространение Шестоднева на славянских землях, в частности, на Руси, служат тому доказательством.

Иоанн Экзарх вставил довольно большие цитаты из Севериана в каждое слово из своего Шестоднева. По мнению Г. С. Баранковой, для цитирования болгарский книжник главным образом выбирал те фрагменты, которые иллюстрировали «грамматический метод познания» у Севериана, в чьём Шестодневе особое внимание уделяется значению некоторых слов, а также грамматических форм глагола (чёткое противопоставление форм аориста формам имперфекта с толкованием внутреннего смысла этих форм глагола).⁴²

Анализ доступных материалов делает маловероятным предположение о том, что, выбирая фрагменты для своего Шестоднева, Иоанн Экзарх

⁴¹Мильков В. В. «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского // Новая философская энциклопедия. Т. 2. М., 2010.

⁴² Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского: Ранняя русская редакция / Изд. подгот. Г. С. Баранкова. М., 1998. С. 13.

пользовался неким полным, не дошедшим до нас переводом ШСГ, который был сделан до X в. Скорее всего, места, которые болгарский книжник цитирует в своей компиляции, он перевёл сам – этой точки зрения придерживаются большинство учёных.

2). Перевод XIII-XIV вв., болгарский или сербский, чаще всего с именем Василия Великого.

Скорее всего, имя этого византийского отца церкви было присвоено ШСГ из-за популярности Шестоднева Иоанна Экзарха, который в числе своих источников называет главным Шестоднев Василия Великого. Этот перевод иногда воспроизводится и упоминается в ссылках других памятников вообще без указания автора. Следовательно об истинном авторе ШСГ по этому переводу славяне никак не могли судить.

В процессе поиска рукописных копий полного перевода нам удалось обнаружить старший по времени список перевода, почти на столетие отстоящий от древнейших русских списков ШСГ в полном переводе. Особую ценность, в сравнении с русскими списками, придает ему то, что это список южнославянский по происхождению, а именно сербский. Следовательно, как можно предположить, ближе стоящий к архетипу перевода, нежели обращавшиеся на Руси более поздние копии. Список датируется XIV или началом XV в., ранее принадлежал Нямецкому монастырю, а ныне хранится в Библиотеке Румынской АН под № 148⁴³. Ни А. И. Яцимирский, ни П. Панаитеску в описании рукописей собрания Нямецкого монастыря не опознали неозаглавленный текст как ШСГ. Второй, тоже важный для реконструкции архетипа список полного перевода, - болгарский, но датируется он более поздним временем –

⁴³ Яцимирский А.И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. С. 734; Panaitescu P. Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR. Bucuresti, 1959. Vol. 1. P. 188.

началом XVI в.: РГБ, Муз. 921.⁴⁴ Состав Шестоднева по этим двум самым ценным спискам полного перевода можно представить в виде таблицы:

Библиотека Румынской АН, № 148, л. 1-57.	РГБ, Муз. 921, л. 1-87 об.
л. 1-9: «Бесѣда 1 въ прѣвии днь сѣтворения миру и о постѣ. Слово 1». Нач.: «Всакаа благочѣстию притча...».	л. 1. ...Кто речеть быти сему ма... [утрата] паче оного огнь великаго...
л. 9-13 об.: «Тогожде бесѣда въ втории днь сѣтворения миру. Слово 2». Нач.: «Душевную любовь подвиже...».	л. 5 об.: «Тогожде бесѣда въ втории день сѣтворения миру и къ рекшому ему: не подобает христианомъ глаголати на святѣмъ крещении Господь Саваофь. Благослови, отче. Слово 2». Нач.: «Душевная любовь подвижетъ Божие слово, якоже и некуу свѣщю поставити у на радость...».
л. 13 об.-22: «Тогожде бесѣда въ трети днь сѣтворения миру. Слово 3». Нач.: «Еже мирскы художникъ...»	л. 16 об.: «Тогожде бесѣда въ трети днь сѣтворения миру. Благослови, отче. Слово 3». Нач.: «Еже мирскыи художникъ солнцем и луною и звѣздами небо украси и земль цвѣты и садовы вѣнча...»
л. 22-34: «Тогожде бесѣда въ четверти днь сѣтворения миру. Слово 4». Нач.: «Прилежати намъ гласу...».	л. 29 об.: «Тогожде бесѣда въ четвертыи днь сѣтворения миру.
л. 34-43: «Тогожде бесѣда въ пяти днь сѣтворения миру. Слово 5». Нач.: «Мноя (так!) же и друга и великаа...».	

⁴⁴ Датировку см.: Музейное собрание рукописей. Описание / Под ред. И. М. Кудрявцева. М., 1961. Т. 1. С. 122-126. Перевод Шестоднева по главам не расписан.

<p>л. 43-48: «Тогожде бесѣда въ шести днь сѣтворения миру. Слово 6». Нач.: «Добрыи трѣпѣнию болѣзны...».</p> <p>л. 48-57: «Тогожде бесѣда въ седми днь сѣтворения миру... Слово 7». Нач.: «Прииде паки, обѣтованиу...».</p>	<p>Благослови, отче. Слово 4». Нач.: «Прилежати нам гласу прѣвѣишому еже Божиа благодать ради наших молитвъ и вашеа любве утврѣди...».</p> <p>л. 48: «Тогожде бесѣда въ пятии днь сѣтворения миру. Благослови, отче. Слово 5». Нач.: «Многаа же другаа и великаа яже от челоѣколюбца Бога челоѣком дарованнаа, прѣвѣи же его и велеи въсѣх даровъ иже писменное поучение...».</p> <p>л. 63: «Тогожде бесѣда въ шестии днь сѣтворения миру, како Адам душу възят, вѣнегда сѣзданъ бысть, и страсти Спасовѣ сказание, и о отврѣзении ребра Господа нашего Исуса Христа. Благослови, отче. Слово 6». Нач.: «Добрыа трѣпениа болѣзни и добрѣишии плод, иже</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>болѣземь послѣдствуяи, благых бо болѣземь плод благославень...».</p> <p>л. 70-87 об.: «Тогожде бесѣда въ пръвыи день сътворениа миру и о пръвозданных, и змии, и о дрѣвѣ разумнѣмь, и о еже о раи похождению, и о бесѣдѣ Божии съ Адамом. Слово 7. Благослови, отчи». Нач.: «Прииди паки, обѣтованиу да коснемся и еже о раи пици притчи до конца да начнемь...».</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Полный перевод ШСГ включает 7 глав, то есть, в сущности, он обращался у славян как «Седмоднев». Некоторые из славянских книжников, понимая нелогичность такой структуры, противоречащей самому библейскому тексту, пытались найти выход – так, переписчик списка Муз. 921 назвал седьмое слово первым, создав тем самым рамочную композицию.

Для некоторых поздних списков этого перевода – в том числе, для исследуемого в данной работе – характерно отсутствие в самом начале первого слова нескольких строк. Судя по всему, пропуск в начале РНБ, Сол. 117(873) и др. – дефект какой-то ветви русской традиции. В старшем списке Румынской АН, № 148 этого пропуска нет⁴⁵. Причины его возникновения могут быть разнообразны, но следует иметь в виду, что именно начальная часть памятника (совпадавшая нередко с началом

⁴⁵ Яцимирский А.И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. С. 734.

рукописного кодекса) в ряде просмотренных нами списков вообще отсутствует (РГБ, Муз. 921, ГИМ, Син. 367). В некоторых списках пропуск заполнен позднее. См., например, в РНБ, Сол. 119(1186), где Шестоднев Иоанна Экзарха смешан с ШСГ; еще в рукописи находится перевод Диалектики Иоанна Дамаскина:

РНБ, Сол. 119(1186)

л. 1. Заголовок: Книгы о шестихъ днехъ слово первое.

Нач.: В начало сътвори Богъ небо и землю. Божию дѣлу всемъ. сия книгы корень суть и источникъ и сила твари сеи видимѣи. есть бо и другая тварь невидима. якоже святыи апостоль глаголетъ рекъ..

л. 6 об. Кон.: ино ж вѣтръ. то ибо самъ въздухъ поидыи. вѣтръ ся творить. яко ж свѣдетелствуетъ

л. 7. Заголовок: Беседа въ день сотворения миру и о постѣ. Шестодневникъ Василия кесарийскаго.

Нач.: Всѣкая благочестия притча душам нашим есть исправление. к такому бо иже о душахъ нашихъ сп~нию усмотришяся вся яже о благочестию наказания. такому убо и божие съвокуплѣтся слово. тому и моисейскыи подлагается законъ. сии проповѣдуютъ разумниии пророчесции языци... (далее в рукописи оставлено белое место для двух строк, которые пропущены и в других списках, вписано: сему апостоли научиша. сие мчцы исповѣдаша (этих трех слов нет в подлиннике⁴⁶) симъ и азъ послѣдую пряхъ отъ божественныхъ. и якоже к пользѣ душевнаго).

л. 12 об. Кон.: ...да просвѣти словомъ закономъ . вѣрою правдою.

целомудриемъ. о христѣ исусѣ господи нашемъ. имже и о н же отцу слава. купноисъсвятымъ духомъ слава држава честь и поклоняниие великолѣпие въ веки векомъ. аминь.

Загол.: То же бесѣда въ второй день сътворение миру. и к рекшему ему. неподобаетъ намъ христьяном глаголати на святом крещении Господь

⁴⁶ Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Ч. 1. Казань, 1881. С. 117.

Саваофъ..

слово 2.

Нач.: Душевную любовь подвижетъ божие слово, яко же и нѣкую свѣщю поставити...

л 20(об)Тогоже бесѣда въ третии день сътворения миру. слово 3.

Нач.: еже мирьскийи художник солнцем и луною и звѣздами небо украси и земля и цвѣты и садовы вѣнча...

л.30 Тогоже бесѣда в четвертыи день сътворения миру. слово 4. благослови отче.

Нач.:Прилежати нам гласу прѣвѣишему еже божиа благодать. ради наших молитвы и вашею любве утвердил...

л. 44 того же бесѣда въ пятый день сътворения миру. слово 5.

Нач.: многа же и друга и великаа яже от човеколюбца бога человекам дарованна...

л. 56 (об) Тогоже бесѣда в шестой день сътворения миру. како адамы душу взятъ в негда съдѣяны бысть. и о страсти спасовѣ сказание. и о(т)връзание ребромъ господа нашего Исуса Христа.

слово 6.

Нач.: Добрыя тръпению болѣзни. и добръшии плод. к болѣзнемъ послѣдъсвуйи благым бо болѣзнемъ плодъ благословен...

л 62(об). Тогожде бесѣда в седьмый день сътворения миру. и о пьрвосъздание. и о змии. и о дрѣвѣ разумнѣм. и оже в раи прохождению. и

о бесѣдѣ божии с адагом. слово 7.

Нач.: Прииди пакы обѣтованію да коснемся и еже от раистѣи пици
притчи до конца да начнем.

Как выяснилось, соединение в пределах одной рукописи отдельных составных частей Шестоднева Иоанна Экзарха и полного перевода ШСГ – не единственный способ взаимодействия этих двух памятников. Г. С. Баранкова установила, что составители поздних редакций Шестоднева Иоанна Экзарха сверяли отдельные отрезки традиционного текста с переводом другого Шестоднева, внося соответствующие поправки. По данным Г. С. Баранковой, сверка одного текста по другому имела место в Поздней русской редакции Шестоднева Иоанна Экзарха (выявлено пять списков).⁴⁷

О южнославянском происхождении перевода и о времени, когда он был осуществлен, говорят прямые и косвенные данные:

а) старший список находится в библиотеке Румынской Академии Наук, куда попал из собрания Нямецкого монастыря;

б) наличие болгарского списка начала XVI в. (Муз. 921); как показал А. А. Турилов, древнейшие (преславские) переводы в болгарской письменности были полностью вытеснены в XIV-XV вв. среднеболгарскими памятниками; преславские переводы сохранились исключительно в русских и отчасти в сербских списках. Если следовать

⁴⁷ Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского: Ранняя русская редакция. М., 1998. С. 21-22; Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского в древнеславянской и древнерусской книжной письменности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка - 2001 г. М., 2002. С. 10-12.

этой схеме, датировка перевода временем ранее XIV в. представляется маловероятной ⁴⁸.

в) наличие независимого от «Златоструя» перевода гомилии об Адаме (ставшего шестым словом в ШСГ): в преславской Болгарии тексты Златоструя были очень популярны.

Полный перевод ШСГ заметно отличается по своим лексическим данным от перевода соответствующей части ШСГ, сделанной Иоанном Экзархом в своём Шестодневе. ШСГ в полном переводе лексически довольно своеобразен, ⁴⁹ в нём отсутствует характерная преславская лексика.

В результате археографических разысканий удалось выявить четырнадцать списков полного перевода ШСГ, некоторые из которых впервые вводятся в научный оборот: ⁵⁰

Рум. АН, № 148 – *старший список*; РГБ, Муз. 921; РНБ, Сол. 117 (873) – без указания автора, РНБ, Сол. 119(1186) – два Шестоднева - ИЭБ и СГ с Диалектикой Иоанна Дамаскина, ШСГ начинается с 7 листа; ГИМ, Син. 367 – читается со слов: «...милосердия и на том зиждеть основание церкви пръвое знамение в вѣтсем рѣка кровь прѣлагаемаа»; РГБ, Муз. 3852 – ШСГ в сборнике (л. 1-142 об., озаглавлен как «Книга глаголемая

⁴⁸ Турилов А. А. Болгарские литературные памятники эпохи Первого царства в книжности Московской Руси XV-XVI вв.: (Заметки к оценке явления) // Славяноведение. 1995. № 3. С. 31-45.

⁴⁹ Датировка перевода впервые предложена А. В. Горским и К. И. Невоструев, они же выписали наиболее выразительные образцы перевода. См.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. Ч. 2. М., 1859. С. 628-632.

⁵⁰ Далеко не полный перечень списков полного и фрагментарного переводов Шестоднева впервые предложил вниманию исследователей А. И. Соболевский. См.: Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV-XVII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 21-22.

Шестодневник творение иже во святых отца нашего Василия Великаго...»); РНБ, Сол. 114 (1189); РНБ, Сол. 115 (1190); РНБ, Сол. 116 (196); РНБ, Погод. 985 (ШСГ и ШИЭ в одной рукописи); РНБ, Погод. 991, РНБ, Погод. 1098, РГБ, Тр. 760; РГБ, МДА 63.

3). «Севериана епископа Гавалу сказание от пръвааго слова

Шестоденьника» читается в сборнике Ивана Александра (ГИМ, Син. 38), Ловчанском сборнике (БАН, 13.3.17), а также во многих других, например: РНБ, Погод. 1941, РНБ, Погод. 1613, РНБ, Соф. 1488, РНБ, Соф. 1450, РНБ, Соф. 1473 и др. Перевод представляет собой выборку - короткие фрагменты, взятые из слов Севериана, посвященных каждому из дней творения. Каждый из фрагментов выборки снабжен подзаголовком: там каждый фрагмент называется «сказанием» и сопровождается ссылкой на номер соответствующего слова ШСГ – от первого по шестой. Однако же, как показала сверка, отмеченные в «сказаниях» номера слов не соответствуют номерам разделов Шестоднева, как они следуют в полных греческих списках и славянских списках полного перевода. Сам язык в переводе выборки резко отличается от языка полного славянского перевода ШСГ, из чего следует, что выборка была сделана еще на греческой почве и переведена на славянский язык как самостоятельный памятник. Вывод подтверждается еще и тем, что в заголовке выборки, в отличие от заголовка в полном переводе, указан подлинный автор произведения – Севериан Гавальский. Есть основания относить перевод выборки, как и полный перевод ШСГ к среднеболгарскому периоду.

Г.С. Баранкова, посвятившая несколько статей славянским переводам ШСГ, уделяет особое внимание выборке из ШСГ в сборнике РНБ, Погод. 1941.⁵¹ По нашим наблюдениям, эта надписанная именем Севериана

⁵¹ Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского в древнеславянской и древнерусской книжной письменности // Лингвистическое

выборка являлась самой распространенной формой бытования памятника в древнеславянской и древнерусской рукописной традиции. Списки ее исчисляются сотнями. При этом Г.С. Баранкова, анализирувавшая лексику выборки по древнерусскому списку XV в. РНБ, Погод. 1941 и пришедшая к ошибочному выводу о древнерусском происхождении перевода, не обратила внимания, что эта же самая выборка в тождественном переводе представлена в двух среднеболгарских рукописях XIV в. – упоминавшемся уже сборнике царя Ивана Александра 1345 г. и Ловчанском сборнике конца XIV в. (ГИМ, Син. 38; БАН, 13.3.17). В подтверждение сказанного приводим таблицу:⁵²

РНБ, Погод. №1613. XVII в.	ГИМ, Син. 38. XIV в.
<p>л. 181-182 [1 Слово]: «Севирияна епископа Гавалу сказание от прваго слова Шестодневника». Нач.: «В первый день сотвори Бог вещества тварем...»</p> <p>л. 182 об.-184 об.: «Того же от 2-го слова». Нач.: «Во втории день рече Бог: да будет твердь посреде воды...».</p> <p>л. 185-189: «Того же от третьяго слова». Нач.: «В третий день прозябоша плод...».</p> <p>Л. 189 об.-190 об.: «Того же от четвертаго слова». Нач.: «Прочее се изыщем чисто (sic) ради несовершену сотвори Бог луну...».</p>	<p>л. 7-9 об.: «Севириана епископа Гавалу сказание от пръвааго слова Шестодньника». Нач.: «Въ пръвыи днь сътвори Богъ...»</p> <p>В тексте киноварные заголовки: «тогожде от вторааго слова», «тогожде от третиаго слова», «тогожде от четвъртааго слова», «тогожде от пятааго слова», «тогожде от шестааго слова. О дръвъ разумнѣм».</p> <p>(Среднеболгарский перевод Хроники Константина Манассии в славянских литературах. София,</p>

источниковедение и история русского языка - 2001 г. М., 2002.

⁵² Описание Ловчанского сборника см.: Яцимирский А. И. Из славянских рукописей. Тексты и заметки. М., 1898. С. 148-149; Куев К. М. Съдбата на старобългарски ръкописи през вековете. С., 1979. С. 182-185.

<p>Л. 191-192 об.: «Того же от пятого слова». Нач.: «Ангели убо поспешницы не бяху Богу, но служителие...».</p> <p>Л. 192-192 об.: «Того же от шестаго слова». Нач.: «Собра разум о древе, сице убо оно древо естество имеяше...»</p>	<p>1988. С. 74).</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------

Наличие старших болгарских списков XIV в. показывает, вопреки выводу Г. С. Баранковой, что этот перевод сделан в Болгарии в XIV в. и оттуда пришел на Русь. В некоторых поздних московских списках Шестоднева Иоанна Экзарха есть вставки именно из этого фрагментарного перевода: после первых трех слов читаются небольшие разделы, озаглавленные: «Севериана, епископа Гавалу. Сказание от первого слова Шестоденника», «Севериана епископа от второго слова», «Севериана епископа сказание от третьего слова». Иногда получалось, что один и тот же отрывок из ШСГ представлен в поздних списках в двух переводах – переводе Иоанна Экзарха и в среднеболгарском фрагментарном переводе XIV в. Г. С. Баранкова, выделяя списки Шестоднева Иоанна Экзарха, в которых имеются вставки из рассматриваемой переводной выборки, перечисляет только пять списков памятника, именно: ГИМ, Барс. 90; ГИМ, Син. 911; РГБ, Поп. 162; БАН, Арханг. С. 124; БАН, Арханг. С. 125. Все эти списки входят, по классификации Г. С. Баранковой, во Вторую

болгарскую редакцию Шестоднева Иоанна Экзарха.⁵³ Нам удалось обнаружить еще два списка Шестоднева Иоанна с аналогичными вставками из фрагментарного перевода, причем относятся они, если принять классификацию Г. С. Баранковой, к другим редакциям: БАН, Плиг. 3 (33.18.4) (Плигинская ветвь по Баранковой); РНБ, Погод. 1089 (Чудовская ветвь по Баранковой)⁵⁴.

Именно из перевода № 4 заимствован отрывок во вступительной статье Русского Хронографа ред. 1512 и производных от него редакциях этого древнерусского памятника. Рассказ о шести днях творения компилирован в соответствующей главе хронографа из Еллинского летописца второй редакции (рассказ о первом дне творения), из перевода Хроники Константина Манассии (основной источник Хронографа) и среднеболгарского фрагментарного перевода Севериана, о чем и сообщается в заглавии: «Пръвее с Богом починаем о шестих днех, в них же сътвори Бог всю тварь ... От премудраго Монасиа и от Сивириана, епископа Гевальскаго, о шестих днех».⁵⁵

4). Выборка из ШСГ в «Христианской топографии» Козмы Индикоплова.

Выборка из ШСГ включена в "Христианскую топографию" Козмы Индикоплова в той главе произведения, в которой автор приводит

⁵³ Баранкова Г. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского в древнеславянской и древнерусской книжной письменности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка - 2001 г. М., 2002. С. 14. О Второй болгарской редакции см.: Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского: Ранняя русская редакция. М., 1998. С. 16, 20-21.

⁵⁴ Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского: Ранняя русская редакция. М., 1998. С. 16, 17.

⁵⁵ Полное собрание русских летописей. Т. 22: Русский Хронограф. Ч. 1: Хронограф редакции 1512 года. СПб., 1911. С. 21-23. Заимствование из фрагментарного перевода Шестоднева см. в рассказе о втором дне творения (С. 21-22).

свидетельств авторитетных отцов церкви (Афанасий Александрийский, Епифаний Кипрский и др.), подтверждающих тот взгляд на устройство вселенной, какой развивает в своем сочинении писатель (свидетельства собраны в гл. 10 «Потребы отечьски приходяща къ всеь списаниемь»). Текст переведен в составе Козмы Индикоплова и независимо от других переводов, что доказывается в сопоставлениях, произведенных Г. С. Баранковой. Эта та же сама выборка, которую мы рассматривали в среднеболгарском переводе, хотя и несколько отличающаяся от нее по структуре. Не может быть сомнений, что выборка сделана еще на греческой почве, там же была включена в текст «Христианской топографии». В его составе выборка была переведена независимо от рассмотренного среднеболгарского перевода этой же самой выборки.

5). Перевод двух извлечений из Шест. СГ в РНБ, Соф. 1285.

Рукопись РНБ, собр. Софийское № 1285, первой трети XV в. представляет собой сборник, содержащий разнообразные древнерусские оригинальные и переводные произведения. По свидетельству Г. С. Баранковой,⁵⁶ графико-орфографические черты этого списка говорят о том, что он был переписан с раннего списка, весьма вероятно, XII–XIII вв.⁵⁷ Следовательно, этот перевод ШСГ – очень древний. Об этом свидетельствуют и некоторые грамматические его особенности

⁵⁶ Баранкова Г.С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского в древнеславянской и древнерусской книжной письменности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка - 2001 г. М., 2002. Подробнее см.: Баранкова Г. С. 1) Переводы Шестоднева Севериана Гавальского в Софийском сборнике XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка – 2010 г. М., 2011. С. 179-240; 2) О лексических особенностях неизвестного древнерусского перевода Шестоднева Севериана Гавальского // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика: Слово и текст. М., 2012. С. 101-118.

⁵⁷ Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в. Софийский сборник. Москва – СПб., 2013.

(правильное и последовательное употребление двойственного числа, наличие перфекта только со связкой).

В РНБ, Соф.1285 представлены два фрагмента переводов из ШСГ. Первый, небольшой по объему (л. 59а–60б), озаглавлен как «Въ святѣхъ отца нашего Севериана епископа Гальска (так!) повѣсть о Шестоденьци». Это сборник максимально сжатых эксцерптов ШСГ. Поскольку аналогичного состава собрание эксцерптов в греческой письменности не обнаружено, не исключено, что перед нами результат работы славянского книжника. Извлечение из глав на каждый день названо в этой «Повести» «стихом», по неизвестной причине отсутствует стих на четвертый день творения.

Второй фрагмент, состоящий из 10 Слов (л. 108а–121а), представляет достаточно большой выборочный перевод из ШСГ. Состав этого второго фрагмента таков: слово 1 открывается текстом славянского книжника, за которым следует выборка из 2-й главы Севериана; слово 2 является выборкой из глав 5-й и 1-й Севериана; слово 3 содержит фрагменты из глав 2-й и 4-й Севериана; слово 4 составлено из отрывков главы 5-й Севериана; слово 5 восходит к тексту 7-й главы Севериана с дополнением славянского книжника; слово 6 восходит к тексту 7-й и 3-й глав Севериана; слово 7 представляет собой выборочный перевод главы 3-й Севериана; слово 8 есть выборочный перевод 7-й главы Севериана; слово 9 приписано Иоанну Златоусту, к ШСГ отношения не имеет; слово 10 в рукописи тоже приписано Иоанну Златоусту, но является отрывком из 3-й главы Севериана.

Возможно, составитель сам сделал выборку из уже существовавшего славянского перевода, который, однако же отличался и от гипотетического источника, использованного Иоанном Экзархом, и от рассмотренного выше полного среднеболгарского перевода ШСГ. Отмечаются в тексте и некоторые древнерусские особенности: род. пад. сущ. ж. р. с основой на –а по типу: землѣ 59б24, 60а28, в вин. ед. птицѣ 59г30, имперфект

употребляется только в стяженной форме (бѣше 59б22, 59в4, вѣдѣше 60а4), окончания членных прилагательных фиксируются только в стяженной форме; встречается начальное *po-* в слове *ровна* 59б24. На вероятную принадлежность перевода к восточнославянской языковой области указывает наличие аориста вѣща, вводящего библейские цитаты 59а28, 59б24, 60а12. Не исключено, впрочем, что перечисленные грамматические особенности внесены на русской почве в осуществленный ранее южнославянский перевод (или выборку из греческого оригинала).

Результаты изучения выборок из ШСГ в РНБ, Соф. 1285 были опубликованы Г.С. Баранковой в нескольких работах⁵⁸, однако исследовательнице был известен только указанный Софийский список, который она анализировала как уникальный. В процессе нашей работы нам удалось обнаружить еще один список малой выборка из ШСГ в РНБ, Соф. 1285 – той, что читается на л. 59а – 60б Софийского списка. Второй список отыскан в известной рукописи рубежа XV и XVI вв. РГБ, Рум. 358, л. 404-407.⁵⁹ В этом списке отсутствует преамбула (нач.: "Северьяна Гавальскаго перваго слова толк. Внимаи известно, вещь, тма верху бездны..."), но устранена лакуна в нумерации, из-за чего к последним двум отрывкам даны неверно отсылки к словам ШСГ – со сдвигом на один номер вперед («слова» нумеруются с 1 по 5). Для обозначения эксцерпта вместо слова «стих» используется слово «толк», некоторые чтения в РГБ, Рум. 358 явно первичны относительно РНБ, Соф. 1285: "трѣние и осот" против "терпенье, постѣ" в Соф. и др.

⁵⁸ Баранкова Г.С. 1) К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского в древнеславянской и древнерусской книжной письменности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка - 2001 г. М., 2002; 2) Переводы Шестоднева Севериана Гавальского в Софийском сборнике XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка – 2010 г. М., 2011. С. 179-240; 3) О лексических особенностях неизвестного древнерусского перевода Шестоднева Севериана Гавальского // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика: Слово и текст. М., 2012. С. 101-118.

⁵⁹ См. о нем, например: Дмитриева Р. П. Четыре сборники XV в. как жанр // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 27. Л., 1972. С. 171-172.

Удалось также обнаружить и отражение большей по объему выборки из ШСГ по сборнику Соф. 1285 – той, что находится на л. 108а – 121а Софийского списка. Отрывок из первого «слова» выборки находится в произведении, получившем широкое распространение в древнерусских рукописях, начиная с XV в. Произведение переписывалось под заглавием Послание Василия Амасийского и представляет собой компиляцию неизвестного происхождения, сложившуюся то ли в греческой, то ли в славянской письменности.⁶⁰ Отрывок из Шестоднева см. в одном из многочисленных списков Послания Василия Амасийского РГБ, Тр. 124, л. 249 – 250 об.

б) Самостоятельный среднеболгарский перевод «слова на шестой день творения» в южнославянском сборнике-Панегирике.

Перевод, соответствующий седьмому слову по нумерации, принятой в славянских рукописях (где, как было сказано, вслед за некоторыми греческими рукописями, после пятого слова вставлено было еще одно – добавочное). Перевод не зависит ни от одного из рассмотренных выше, по-видимому слово было переведено из какого-то греческого гомилетического сборника, в котором оно оторвалось от своего источника – ШСГ. Памятник, атрибутированный в переводе Иоанну Златоусту, вошел в некоторые списки Панегирика, построенного по схеме триодного Торжественника. Этот факт заслуживает особого внимания, показывая, что составляющие ШСГ слова могли восприниматься не только как библейская экзегеза, но и как собрание памятников гомилетики. Датировка перевода основана на том, что старший его список дошел до нас в болгарской рукописи XIV в.

⁶⁰ О послании Василию Амасийскому см.: Буланин Д. М. Текстологические и библиографические арабески. IX. Послание брату-столпнику // Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв.: (Рукописные книги). СПб., 2014. С. 593.

Нам удалось найти два списка данного перевода – в болгарском сборнике XIV в. РНБ, Гильф. 34, л. 183 об.-191⁶¹ и в болгарском же сборнике начала XV в. БАН, Тимофеева 13, л. 36 об.-37 об., 17-17 об., 4-8 об., 195 (листы в рукописи перепутаны).⁶² Перевод озаглавлен: «Иже во святых отца нашего Иоанна архиепископа Константина града Златоустаго о създании и изгнании Адамове».

3. Техника полного перевода по списку Сол. 117 (873). Стил, пропуски, вставки, ошибки, лексика.

Рукопись Сол. 117 (873), частично представленная в настоящей работе, является списком полного перевода ШСГ, датируемым концом XV в. Рукопись принадлежала Соловецкому игумену Досифею – писателю и книжнику второй половины XV – начала XVI века.⁶³

Начинается со слов «Бесѣда в 1 день сътворения миру и о постѣ. Слово 1». Это полный перевод XIII-XIV вв., южнославянский. Как и характерно для списков перевода этой группы, текст воспроизводится без указания автора.

Список включает 7 глав. В самом начале первого слова со слов «сии проповѣдують разумнии пророчестии языцы...» до «...спасения, яко

⁶¹ Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке – Санкт-Петербург. София, 2009. С. 144. См. также: Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI-XVI веков: Каталог гомилий. СПб., 1998. № 601.

⁶² Сергеев А.Г. Триодный торжественник начала XV в. Из собрания Н. В. Тимофеева № 13 // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. СПб., 2013. С. 79.

⁶³ Бобров А.Г. К вопросу о книжном наследии Досифея Соловецкого // Книжные центры Древней Руси: книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб, 2010. Здесь же указана научная литература о Досифее.

помыслих рещи» три строки оставлены чистыми. Как уже говорилось выше, в некоторых поздних списках этого перевода – в том числе, в Сол. 117 (873) – имеется пропуск в начале 1 слова. Это является, судя по всему, дефектом какой-то ветви русской традиции; в старшем списке библиотеки Румынской АН, № 148 этого пропуска нет⁶⁴.

В этом тексте ШСГ присутствует независимый от «Златоуструя» перевод гомилии об Адаме – авторства Севериана. Эта гомилия здесь представлена как отдельная глава.

ШСГ в славянской письменности занимает особое место. Как переводное произведение он интересен тем, какие соответствия славянский переводчик находил в своём языке греческим понятиям, относящимся к сфере естествознания и богословия. Сравнение с греческим оригиналом показывает, что перевод не сильно отстоит от источника, однако весьма интересны многие переводческие находки. Можно сказать, что в этом переводе ШСГ довольно часто встречаются вставки против греческого – иногда переводчик прибегает к описательному переводу с целью объяснить сложное греческое понятие, которому он не находит полного эквивалента в славянском языке, иногда же мотивацию вставки отсутствующего в оригинале слова объяснить сложно. Например, несколько раз встречается вставленное против греческого обращение к читателю *възлюбленнии*:
Л 9 об: Сия же глаголю, *възлюбленнии*... - обращения нет в оригинале;
Л 10: нъ въсия свѣтъ *възлюбленнии*...

Выскажем осторожное предположение, что на Руси, как, кажется, и в Византии экзегетическое сочинение Севериана Гавальского нередко использовалось как гомилетический сборник. Отсюда – прямые обращения к слушателям.

Примечательно, что переводчик чётко разграничивает временные формы глагола:

⁶⁴ Яцимирский А.И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. С. 734.

Л. 14: Сия не БЪху и быша... - Видно, что большое значение в данном случае играет семантика форм славянского глагола (аориста). Этими формами глагола *быть* – «бЪху и быша» – переводчик передает два разных греческих глагола (*eimi* и *gignomai*).

Стиль.

Особый «торжественный стиль», характеризующийся, в первую очередь, усиленным употреблением слов *composita*, в славянской письменности отмечается прежде всего в Евфимиевскую эпоху в болгарской литературе.⁶⁵ Через наблюдения о таком характерном явлении в старославянской литературе как употребление слов *composita* – т.е. сложных слов – можно судить о стиле, что даёт основание судить и о датировке перевода.

Сложные слова, как правило, составлены из двух прилагательных или прилагательного и причастия, или же числительного и прилагательного. Встречаются и случаи сочетаний прилагательное и существительное, два существительных, прилагательное и наречие. Условно к числу *composita* относятся и сочетания имени с предлогами *пре-*, *без-*, *не-*.⁶⁶

Исследование приводимого перевода ШСГ именно со стороны использования *composita* позволяет утверждать, что текст не является «украшенным», а напротив – сохраняет удобопонятность оригинала. По нашим подсчётам, в тексте встречается приблизительно по 1-2 сложных

⁶⁵ Сперанский М. Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 162.

⁶⁶ Сперанский М. Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 168.

слова на страницу (если не считать повторений одного и того же composita). Распределение сложных слов по тексту равномерно.

Сложные слова, характерные для «украшенного», торжественного стиля, не отличаются разнообразием составляющих: так, около 75% всех случаев употребления слов composita – это слова с главным элементом *благо-*: благочестиа (а также – благочестивно, благочестивому), благословите, благовѣстнику, благовѣстую, благоукрашаем (украшенна), благодѣтель. Более интересными представляются composita-окказионализмы – это, как правило, кальки с греческого – такие, как «двоекровнѣ»: Якоже в дому двоекровнѣ посреди видет другъи кровь, такоже якоже весь сюдѣ ⁶⁷ созда Богъ миръ, среднѣи кровь положи среди небесе, сие и превышше воды. (Л. 3); (зверѣ) рукопитаемы (Л. 7); или composita-эквиваленты: «безътварное», также передающееся в переводе как «невещественное» (Л.3 об, Л. 4). Встречаются единичные лишённые смысла сложные слова, по всей видимости, возникшие в результате ошибочного восприятия греческого понятия: Точило не *съпротиволюбствуетъ* желѣзу, нѣ пръвѣе готовить еже омыти ружду та же дебело суще истончавааетъ и притуплено суще изыщравааетъ, темно суще очищааетъ, отираетъ, свѣтлить, острить, тѣнчить. (Л. 10) – в данном случае, en ti harizetai прочитано или услышано как anti harizetai.

Другие встречающиеся сложные слова имеют в главной части элемент *чудо-* (чюдодѣиствова Л.12), *едино-* (единосущный Л.14; единородное (слово) Л. 14 об.), *добро-* (доброличнѣ Л. 15), *закон-* (законоположника Л. 2; Законодавца (Л. 8 об.)), *свято-* (святолепѣтному Л. 11).

Составной характер слов с подобными элементами едва ли осознавался переводчиком и читателем в средние века как стилистический маркер. За немногими исключениями, composita в этом переводе

⁶⁷ Слово, лишённое смысла, в оригинале oikon.

представляют из себя устойчивые выражения, не призванные придать тексту особой стилистической окраски, чаще всего являющиеся прямой калькой с греческого и просто обозначающими определённое (сложное) понятие: благочестие, милосердие, человеколюбие, премудрость, богоборство, славословие. В тексте встречается и перевод сложного греческого слова двумя простыми славянскими: например, *historiographos* передаётся как «писчии писменемъ» (Л. 2). Ещё интересный случай – когда переводчик вносит с помощью дополнительного слова уточнение в переводимое понятие: так, на Л. 15 «посадовиемъ плоды» – *karpois*, переведено словосочетанием.

Ошибки.

Ошибки текста являются надёжной приметой при классификации списков памятника. Ф. Дж. Томсон в своей статье «Towards a typology of errors in Slavonic translations»⁶⁸ предложил рассматривать 25 типичных ошибок в старославянских переводах византийских текстов.

Следуя типологии Ф. Дж. Томсона в тексте Сол. 117 (873) можно выделить лишь немногочисленные случаи лексических ошибок, восходящих к архетипу.

К числу наиболее часто встречающихся ошибок в передаче греческого текста относятся те, что вызваны смешением сходно звучащих слов в тексте оригинала, причём непонимание переводчиком текста могло произойти при восприятии текста оригинала на слух (или при внутреннем диктанте). Иногда – это другой тип ошибки - перед нами ошибки прочтения, вызванные сходным начертанием двух букв в переводимом тексте:

⁶⁸ Thomson F. J. Towards a typology of errors in Slavonic translations // Christianity among the Slavs. The Heritage of Saints Cyril and Methodius. Roma, 1988.

Точило *не съпротиволюбствуе*... – en ti harizetai прочитано или услышано как anti harizetai (Л. 10 об).

...и пребысть *мерть*. – Iepros воспринято как nekros, вероятнее всего, на слух (Л. 19 об).

...Поими *нравы* - ton tyron переведено как ton tropon (Л. 20 об).

Дымъ же есть запустению *дом*. - eikon – «образ» переведено как oikon – «дом» (Л. 21).

...еже служению *насладишася*... - edesan – «знали» - понято как форма глагола edomai (Л. 19)

В тексте немало пропусков. Большинство из них являются, насколько можно судить на начальном этапе изучения, дефектами какой-то ветви рукописной традиции, однако, отдельные случаи можно трактовать как пропуски переводчика:

мльниа сродница есть. [...] Глаголется въ Евангелии... - пропуск, возможно, спровоцирован тем, что в переведенной фразе нельзя было воспроизвести сходство греческих слов astrape и astron (Л. 4 об).

В остальном текст изобилует описками, вставками и пропусками, допущенными переписчиками. По нашим подсчётам, на страницу рукописи приходится в среднем по 2-3 описки переписчика:

Л. 13. Об.

Въпрашает – 3 л. ед. ч. вместо 1л.

Въне – «Въ», видимо, лишнее.

Л. 14.

Ими же глаголеть еретикъ: рече Богъ и Богъ (конечно, слово «Богъ» везде шло под титлом) – должно было быть, видимо, «и бы».

Яко възбранъ – скорее всего, должно быть «въ образъ».

Л. 15.

Еже умышлеи – должно быть: «умышление».

благочестивъ – должно быть: «благочестиво».

же и не но бо – должно быть: «и не истинно бо».

Гаплография, восходящая к архетипу.

В Сол. 117 (873) зафиксировано не так много случаев гаплографических ошибок переводчика. Среди тех, которые можно относить к таковым (а не к гаплографии, свойственной отдельным спискам), с уверенностью можно назвать следующие:

Л. 2 об. «Ты же, рассмотривъ, испытай, да аще обрѣтаеши истину, укарай и, и приемлю азъ укора, принеси бо ми многа отвѣта».

Пропущена синтагма в результате повторяющегося слова «истина» (aletheia).

Л. 14 об. «Еже не сущее имя есть?».

Пропущено: *ouk esti de ti*. Слог *ti* в предыдущем *esti* принят был за местоимение, поэтому, вероятно, глаз переводчика перескочил с одного *ti* на другое – местоимение *ti* в пропущенном словосочетании. То же могло произойти в процессе внутреннего диктанта. Несмотря на пропуск, смысл оригинала сохранен: «Или несуществующее есть одно имя?» (в современном русском переводе эта фраза передается ближе к оригиналу: «Или это имя является несуществующим, и его нет?»). Имеет право на существование и другое предположение – то, что переводчик упростил предложение, избавившись от повторения, использованного для эмфазы.

Л. 17. «Воды превыше небес, нь и пламень солнцу и лунѣ ниспосилает».

Пропущено: *ou monon synterei ton ouranon*. Скорее всего, при восприятии на слух смешаны две одинаково звучащие формы артикль+

сущ. Это формы слова ouranos – ton ouranon (род. множ.) и ton ouranon (вин. ед.). Утрачен смысл оригинала (по русс. переводу): «Воды над небесами не только сохраняют небо, но и направляют вниз свет солнца и луны».

Л. 17. «Видиш ли хытрьцю премудростынаго образа.... Тако и в тебѣ сътвори Богъ четьрем стихиям въображение».

Пропущена строка – от слова *sophias* до *sophian*.

Лексика.

Полный перевод ШСГ показывает богатство лексики, способность переводчика использовать эквиваленты, демонстрировать синонимичность греческих понятий, где это возможно.

Одно и то же греческое слово в этом переводе может передаваться на славянский язык по-разному. Например:

phtheiro: растлити, погубити (Л. 9)

boulesis: мысль, хотѣние (Л. 14)

Особенно интересно, как переводчик передаёт слова с одним и тем же корнем *krystall* в Слове второго дня, где речь идёт об агрегатных

состояниях воды: в то время как в переводе слову *krystall* соответствует славянское «хрусталь», встречается и «корьстал» (Та же рече Богъ: «Да

будеть твердь посреди воды», и уже срѣд воды въдрузится густинѣ

корьсталовидна и възвысил полъ воды горѣ, а полъ изостави долу... (Л.

15), а на следующем листе слово с тем же корнем *krystall* передаётся как

«ледено» (Внемли прочее премудрость съдѣтелеву. Яко и *ледено* бѣше

небо, огустевшее от воды и занеже хотящее трѣпѣти солнечнаго пламене...

(Л. 16)).

Корень *morphe* также передаётся несколькими способами:

...вѣнча его в лице ангельским *въображением*... – здесь *morphe* переведено как «въображение» (Л. 13об)

...яко достойна видѣнню, тако и землю *нелѣпотну* невидиму нарече... – так передаётся *amorphon* (Л. 15об).

Близкие понятия в греческом передаются близкими понятиями в славянском, но разными лексемами (зло – *какоп*, лукаво – *poneron* (Л. 9)).

Гапаксы

В тексте встречаются гапаксы:

Л. 21об. «имут и преддверие⁶⁹ лежимо *на спонцѣх*, ими же станути⁷⁰могутъ...» - гапакс, при этом еще *parastasi* прочитано как *pastasi*.

Л. 26. *Укрух* злата – словари дают лексему «укрух» в значении «кусочек хлеба», однако в этом переводе ШСГ лексема употребляется именно в сочетании «укрух злата». Необходимо отметить и то, что в Седьмом слове в переводе ШСГ из сборника-Панегирика также встречается это словосочетание («яко же кто въземь *укрух злата*...»).

Л. 17. Единственный пример употребления слова «глота» в значении «толпа» зафиксирован в словаре И.И. Срезневского⁷¹ именно из рассматриваемого полного перевода ШСГ:

«Познавает умъ и домышляется, и, абие, стяжавает собою капилица⁷², описует народ, *глоту*».

Л. 11. «... нъ прѣвѣе готовить еже омыти ружду, та же дебело сущее истончаваеть...»

⁶⁹ □ вместо «наддверие».

⁷⁰ □ пропущено «не».

⁷¹ □ Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. В трёх томах, в шести книгах. Репринтное издание. М., 1989.

⁷² □ «*agoga*» в греч.

«Ружда» – ржавчина, гапакс.

Лексико-грамматические особенности настоящего памятника, разумеется, требуют отдельного, более глубокого изучения. Как это будет видно из раздела ниже, где приведён отрывок из Сол. 117 (873), в тексте рукописи встречается множество спорных моментов, которые будет уместно как-то интерпретировать уже при сличении рукописей и описании разночтений по всем спискам.

Ш.

Текст перевода Шестоднева по старшему русскому списку XV в. Соловецкого игумена Досифея (РНБ, Соловецкое собр. 117(873). (отрывок)

Л. 1

Бесѣда в 1 день сътворения миру и о постѣ. Слово 1.

1. Всякая благочестия притча душамъ нашимъ есть исправление. К такому бо иже о душахъ наших спасению усмотриша ся всѣ, яже о благочестии наказания, такому убо и Божие съвокупляет ся слово, тому и моисеиский подлагается законъ, сии проповѣдуютъ разумнии пророчестии языцы...⁷³ ...спасения, яко помыслих рещи, сиа же о съдѣловании книга начятокъ источникъ изъсилаетъ всѣм иже в законѣ и пророцѣх. Яко же и домъ не могутъ поставити основанию не подложенну, тако ниже о

⁷³Далее три строки в рук. оставлены чистыми.

съдѣловании начатокъ въсприати. Видѣхом убо, яко мнози от святыхъ отцѣ, иже по домашнему ⁷⁴

Л. 1 об.

съдѣлованию, слово ⁷⁵ многая, и великая, и славная рекши, яко же Святого Духа подасть благодать.

И многым, и великим, и чуднымъ пронареченнымъ, нѣкыи възбраняеть и яже от нас рекущимъ, елико Святого Духа подасть благодать. Яко же иже прежде нас незапяти быша иже от прежде их, такожде и мы еже от прьваго нашего сродства. Ибо бѣше онъ в нас и въ преднихъ нас едина есть благодать подавающа Святого Духа сила. «Въсѣ бо, рече, съдѣловаетъ единъ и той самъ Духъ, раздѣляя своя коемуждо, яко же хошетъ». Яже нынѣ от святыхъ отецъ износится, но яже от нас предлагаются. Понѣ аще и велика яже от них, мала наша, но созидаются тамо. Якоже камень великъ нуждныи, чинъ принося, и в дому не положену, помалѣ колѣблѣ ему, и малу камению под нимъ подложенну, потверждаетъ его, яже тако и отецъ реченная, малыми прилоги въсприемлема, болше здаяние церкви содѣловает. Моля же вашу

Л. 2

любовь мысли глаголемая внимати, не извну бо суть, но истинны ниже бо иже бо въ обычнѣ и всяко истинно, ниже странно е и ложно, но повсюду искомо бываетъ, или истина, или лжа глаголемая. Моля же ся, ниже яко друга нѣкое го порадоватися, без истпытания приемлюша его слова, ниже яко врага странна изгнати слово. Но смотрѣти повсюду, аще истинна суть, еже глаголемая подавающа.

⁷⁴ Неверно осмысленное kathekan.

⁷⁵ Нарушено согласование, в оригинале – множественное число.

2. «В начаь, рече, сотвори Богъ небо и землю». Писание же таковое естъ Моисиа законоположника списание и Духа Святого откровение. Обдержит иже съдѣлование силою же Божию бывшее, пророческою же благодатию Моисею открывшиися. Ибо не рече таковая Моисѣй яко писчии писменемъ,⁷⁶ но яко пророкъ. Рече бо, яже не видѣ, и оповѣда им же, яко видець не бысть. Яко же бо три вещи пророчеству, еже рещи,⁷⁷ второе же дѣла ради, третье же дѣла ради и слова.

Л. 2 об.

Тако и вездѣ⁷⁸ суть.⁷⁹

3. Понеже бо възхотѣ Спасъ еже по Святого Духа любви въобразити нам и братию сотворити размышлением и духом, поет основания естество и въдрузѣ естествена внѣтрняя милосердиа⁸⁰, и на том зиждеть основания церкви. Пръвое знамение в Ветсѣм – рѣка, въ кровь предлагаемая, пръвое знамение в Новѣмъ - иже воду въ вино. Но нѣсть в нынѣшнем времени всякое рещи послѣднее подобие.

Но на подлежащее да взыдем. «В начаь сътвори Богъ небо и землю». За 6 днии сотвори Богъ всякая, но первый день съприводить других, иже с ним. Въ пръвыи бо день сотвори Богъ, яже сотвори, от не сущих, от втораго дне ничтоже сотвори Богъ от не сущих, но и от ихже сотвори въ пръвый день преложи, якоже възхотѣ. Ты же, рассмотривъ, испытай, да аще

⁷⁶ Двум словам соответствует в оригинале *historiographos*.

⁷⁷ Указание на первый вид пророчества пропущено.

⁷⁸ Ошибка, испорченная из буквального «въ здѣ» (*entautha*).

⁷⁹ Далее пропущена большая часть второго и третьего параграфов.

⁸⁰ В оригинале просто *splagchna*, «милосердиа» - добавлено переводчиком, по-своему осмыслившим текст.

обрѣтаеши истину,⁸¹ укарай и, и приемлю азъ укора, принеси бо ми многа отвѣта.

4. Еже бо въ пръвый день сотвори Богъ вещи тваремъ,

Л. 3

во инья же дни въображение и красота тварем. Сиречь что глаголю? Сотвори Богъ небо не бывшее, не сие, но превышнее. Тако бо второе бысть. Сотвори Богъ небо вышнее, о нем же Давидъ глаголетъ: «Небо небеси Господеви». Превышнее есть сие. Якоже в дому двоекровнѣ посреди внидет другый кровъ, такоже якоже весь сюдѣ⁸² созда Богъ миръ, среднѣи кровъ положи среди небесе, сие и превышше воды. Сего ради глаголетъ Давидъ: «Покрываяи водами превышняя своя». Сотвори убо небо небывшее, и землю небывшую, бездни небывших, вѣтры, воздуха, огонь, воду. Всякыя ражаемыя вещи в первый день сотвори. Но аще кто речеть писано бысть яко небо и землю⁸³, о водѣ же, и о огни и воздухѣ не бысть списано. Пръвѣе убо, братие, отнели же рече небу и землѣ родитися, от содръжимых неповѣда⁸⁴ и обдержимая. Якоже бо рече «сотвори Богъ человека, персть вземъ от земля», рече, здание не изочте

Л. 3 об.

удеса. Ниже рече: «Сотвори Богъ очи, и уши, и ноздри», но внегда рещи человека вся восприати удеса.⁸⁵ Тако и здѣ, рекъ «небо и землю сотвори Богъ», съобгръсти всѣ избра и тому,⁸⁶ и бездни порожденя.

⁸¹ Далее пропущена синтагма в результате гаплографии – повторяющего слова «истина» (aletheia).

⁸² Слово, лишенное смысла, в оригинале oikon.

⁸³ Далее пропущено «сотвори» (epoiese).

⁸⁴ Вместо «исповѣда», по-видимому, ошибка восходит к протографу.

⁸⁵ Фраза вставлена по рук. «Шестоднева» Севериана Гавальского РГБ, МДА 63.

⁸⁶ Вместо «тьму», по-видимому, ошибка восходит к протографу.

«Тма бо бяше, рече, верху бездны». Бездна же наричется множества водамъ. Внегдаже и бездны быша, свѣдѣтельствуеть Писание, глаголя: «Иже прежде бездны сотворити и еже прежде земли бытии». Якоже и бездны быша. Тако же и воздух когда бысть, послушай: «И духъ Божию ношааше ся врху воды». Духа же не святого глаголетъ здѣ; ни бо твари съпричятается безътварное; но духъ наречеть воздушное шествие. И якоже въ Илии пророце писано бысть «и небо спомрачи ся облаком и духомъ», тако и здѣ духъ воздушное глаголетъ естество. И уже требуется показати, откуда огонь бысть. Рече Богъ: «Да будетъ свѣтъ», и бысть огненное естество; не тои бо сей огонь бысть, но и вышняя силы огонь суть, и сродникъ есть горнии огонь сему, иже в нас. Искомо же яко сеи погасаетъ? ⁸⁷ Понеже

Л. 4

и ангелы сотвори Богъ духы, и души наша духы, но еже душа наша в телесех створи, ангелы же кромѣ телесъ. Якоже убо о душахъ и о ангельхъ, тако и огонь есть видѣти. Иже огонь горнии кромѣ тимъниа, огонь же долнии с тимъниемъ; ибо горнии огонь сродникъ сему есть, якоже и душа наша сродница есть ангеломъ; якоже они духове и сии дуси, якоже и три отроци глаголють: «Благословите дуси, душа праведныхъ»; и пакы: «Творяи ангелы своя духы». Ниже убо душа свѣне телесе является, ниже огонь свѣне поздериа, лозинья или без некоторыя вещи есть видѣти. Еже да явится яко огонь си нѣсть чюждь, тварь поучаваеть. Мнози же множицею от солнца заемлють огонь и кладуть; аще ли бяше чюжд еи, како чюжд еи от него взымаемо бяше? Ин же тако на небеси огонь есть невещественъ и великъ, яко и на горѣ Синай святѣи явится огню - не дровом подлежа

Л. 4 об.

щимъ, но от самого невещественаго огня принесетъ Богъ углие. Яко аще кто речетъ, быти сему малому огню паче онога огня великаго, тако убо

⁸⁷ Пропущена вторая часть вопроса об огне, который не «погасает».

глаголетъ и Моисѣй: «Съ небесе сътвори Господь услышанъ глас его, и показа Господь огнь свой великый», да явить сего малаго. Всякая убо огнь суть, и мльνια, и звѣзды, и солнце, и луна, имже и еже в насъ огнь сродникъ бываетъ онѣмъ. И смотри, како сродствие иматъ къ звѣздамъ по имени и мльνια сродница есть.⁸⁸ Глаголется въ Евангелии: «Светилникъ тѣлу есть око, аще убо око твое свѣтло будетъ, все тѣло твое свѣтло есть». Таковая Спась. Тажа⁸⁹ наводитъ, «яко егда свѣтило и мльνια» нарекъ, зарю просвѣщению объяви.⁹⁰

5. Всѣ убо быша, огнь бысть, бездны быша. Вѣтры четыре стихии: земля, огнь, вода, въздух, и бо и яже изъостави яко о прѣславнѣмъ изъоглавнѣть Моисии, глаголя: «За 6 днии сътво

Л. 5

ри Богъ небо и землю и вся, яже в нихъ». Яко же и о телеси не рече всѣ удеса, тѣ и о съдѣловании изчѣте, и аще и всѣ съукрашенна быша миру. Аще не бы на земли огнь, не бы днесъ ис камене огнь изялъ или от древа; прѣтираемо огнь пораждаеть. Внимаи убо испытнѣ. «Тма бѣше, рече, връху бездны». Еда убо тму Богъ створи? Вѣмы, яко глубока есть мысль; не⁹¹ пониже срѣд есмы множицею и еже любовию послушающихъ и приематы любящимъ, ноужда еже не изъоставити безъ испытаниа слово. Да не велико же обѣтование, мало же несъвращение.⁹² Откуда убо тма? Ибо Богъ, рече, сию не сътвори. Богъ бо, рече, ниже тмѣ, ниже мраку есть дѣлатель.

⁸⁸ Далее пропуск, возможно, спровоцированный тем, что в переведенной фразе нельзя было воспроизвести сходство греческих слов *astrape* и *astron*.

⁸⁹ Вместо «таже», по-видимому ошибка протографа.

⁹⁰ Полностью переосмыслен оригинал, где приводятся слова Спасителя: «как бы светильник освещал тебя сиянием», который называет блистанием светильника сияние светильника.

⁹¹ Ошибка, вместо «но».

⁹² Ошибка, вместо «съвершение».

Откуда бо есть тма? Мнози въсхотѣша рещи обсьнение быти небесное. Якоже бо, рече, бысть небо вышшее и взяша ся свѣтила горѣ, обнажися земля и бысть тма. Но небо вышшее свѣтило есть,

Л. 5 об.

а не темно. Аще и слнца не бы имало или луны или звезды свое имаше естество сияющее, и уже небо лежимо и земль⁹³ простерта и сияющее горѣ и просвѣющее⁹⁴ долу. Откуда тма? Мне же мнится: в неже въсхлещаше ся вода от земля мгла и мракъ о водах стоить, и бывает нынѣ по рѣках. Мгла мракъ подвизаючи, сътвориша⁹⁵. Внегда же подвигнетъ облакъ тму, глаголетъ писание: и небо потемнѣ въ облацѣх. Подобае же еже не непознавати и еретичьская съвъсхождениа⁹⁶. Еретици нѣции дръзнуша рещи, яко тма дьявол есть, бездна же бѣсове. Егда рече Богъ: да будетъ свѣт, сирѣчь Сынъ, нетѣчию тому есть равночественъ, нѣ и старѣи. Но такому нечестию ниже весма въспомѣнути подобае, о еже не вѣдети намъ, яже от нечестивыглаголемая, приведохом сие. Тма какова бѣше тогда яже от оюлакъ. Тако бѣше и въ Египтѣ

Л. 6

– тма не нощи сущи, но мльлѣ⁹⁷ бывши. Тако бѣше и в горѣ Синайстей: тма бѣше нощи не бывшии, нѣ облаку обсьняюще. Тако бысть и при крестѣ Христовѣ: тма, нощи не пришедши, но обсьнения и прѣ градѣ бывши. Тако подобае уже начинати божественая словеса. «И Духъ Божии ношаше ся врѣху вод». Духъ нарицае вѣтръ. Яко же глаголетъ инде: «Духом бурном⁹⁸ съкрушит корабли тарсийскыя». Духъ наречеть и

⁹³ так!

⁹⁴ так! описка

⁹⁵ пропущено: «от облак»

⁹⁶ так переведено «аллегория»

⁹⁷ выноска на поле.

⁹⁸ краткое прилагательное в косвенном падеже.

въздушное шествие. Да не мнитесь убо яко ино есть въздух, а ино вѣтръ, сам бо въздух, шествуя, творит вѣтръ, яко же свидѣтельствуеть сих искусъ. Многа ши бо имахъ лоть и плащаницею вѣтръ подвижим въздуху, утившися да покажется яко от духа вѣтръ въздушное бывет шествие. Сего ради ношаашеся особны бо вѣтръ еже приноситися съдѣлованиу⁹⁹.

«И рече Богъ: да будет свѣтъ». Почто не рече Моисии,

Л. 6 об.

яко рече Богъ – «да будет небо, да будет море». Но тамо – «створи». Зде же – «рече», понеже от нас прѣдварѣеть слово дѣлу. Первѣ его глаголем, таже дѣлаем, хотящее и показати Бога прѣвѣ дѣлающе, да всяким быстрише представитъ съдѣлование. Внегда же вещи съдѣловаеть силою глаголетъ еже «створи». Егда же хотѣаще красити всяческая. Свѣтъ бѣше. Вводи слово прилежно, и за еже пакы прѣво дѣло Божие свѣтъ, потом же человека. Дѣлом от свѣта свѣтъ исполнея и како свѣтъ человекъ.

Послушай. Свѣтъ объявляетъ суцая. Свет миру человек. Вшель, показаль ти есть хитрости свѣтъ, художеству. Свѣтъ показа пшеницу, разум же сътвори хлѣбъ. Свѣтъ показа гроздь виноградны, свѣтъ разума объяви вино, иже въ гроздь. Свѣтъ показа яриму¹⁰⁰, свѣтъ разума яви ризу. Свѣтъ показа гору, свѣтъ разума явѣ¹⁰¹ съчение.

Л. 7.

Того раде Спас свѣтъ нарицаетъ апостолы, глаголя: " Вы есте свѣтъ миру". И почто их наричетъ свѣтъ? Яко да не онѣхъ точию почтет, нѣ да и упование възкресения покажет. Яко же бо свѣтъ вечеръ заходѣ¹⁰², не погибает, нѣ скрывается и скръвень пакы является. Тако и человекъ, яко же в нѣкоемъ

⁹⁹ фраза сокращена.

¹⁰⁰ вместо «ярина».

¹⁰¹ так!

¹⁰² Ъ на месте юса малого, примета южнославянского протографа.

гробъ отсланъ, вѣнь запада является и пакы на вѣстокъ воскресения съблюденъ.

"Да будетъ свѣтъ", рече бываемое, права же не оповѣда, ино же¹⁰³ навиче. Яко же бо бысть свѣтъ, познах, рече, нѣкое иже и бысть - не стиже¹⁰⁴. Сего ради Спасъ глаголеше апостолом: "Не вамъ есть познавати лѣта и времена. Их же отецъ положи своею областью". Та же лѣта и времена нѣсть вамъ познавати владыку и творца вѣкомъ¹⁰⁵ есть мыслѣми домыслитися челоувѣку.

Рече Богъ: "Да будетъ свѣтъ и бысть свѣтъ" о свѣтъ¹⁰⁶ и¹⁰⁷ велиции онои силѣ! О великомъ чудесем! "Бысть свѣтъ. И нарече Богъ свѣтъ день, а тму ночь". Почто день

Л 7об.

наречеть? Понеже всяко свѣтло и тихо кротко глаголется. Сего ради челоуколюбие кротость наречем, и зверѣ рукопитаемыя кротки наречемъ. "И нарече Богъ свѣтъ день, а тму нарече ночь". Ночь чесо ради? Занеже нощию челоувѣка спяща къ вѣспоминанию¹⁰⁸ приводит и съвокуплѣть, глаголя: "Познавай, челоувече, кто еси, мертвъ ли или живъ. Вѣпроси еретика, что есть живо или мъртво, до аще речеть «живо», рци – да почто не ощутисте глаголющимъ или ходящим? Аще ли речеть «мъртво», а не възмагающее не есть живо, себе ли не сматряеши, но яже себѣ мятешися. Но сию довлѣють яже о

Л. 8

¹⁰³ ошибка? - и ниже

¹⁰⁴ ошибка?- не постиже

¹⁰⁵ пропущено «времен»

¹⁰⁶ вставлено против греческого

¹⁰⁷ должно быть вместо «и» "омега"

¹⁰⁸ против греческого пропущено «о смерти».

первим дни рекоша. Постиге вечерь яко же бо прьваго дне и посиль бѣше. И глубока бѣху помышления, обаче изложихом вѣрным же есть и считати реченна и поискати Писание. Мы же възлюбленнии святого поста сущее възспытания и в постъ сии пици телеснии напитаемся небесным, и потщимся святого поста съхранити, о святите бо рече постъ мы ли того о святимъ, или от него освящаемся. Но мѣсто се святого съхранише. Сие рече пророкъ: яко внегда молимся глаголем: да святится имя твое¹⁰⁹. Ибо имя его освящаетъ всякая, но понеже имя его назвася в нас, Христомъ нарицаемся¹¹⁰: имя твое в насъ да святится, ибо от святого всѣ¹¹¹ свята суть. Ибо нѣ кое¹¹² приближается Богу не свято сущее. Святъ бо есть Богъ и нас святых почиваяй, и небо его ради свято есть: "услышитъ съ небесе святого своего". Ангельстии¹¹³ егда придетъ сынъ чловечъ въ славу своей съ

Л. 8 об.

святыми ангелы своими, земля и мающи служение свято¹¹⁴ свята есть. И възсощеть, рече, *разврати завѣт на землю святую свою*¹¹⁵, и Давидъ дворъ свят, и поклонитесь Господеви въ дворѣ святемъ его, и церкви свята всякая¹¹⁶. Свята церкви твоя дивна въ правду. Овца и скоты¹¹⁷ тогда пожираемая святая нарицахуса. Яко "овца", рече, святыя въ Иерусалимѣ" и завѣтъ святой. И послетъ съ многими завѣтъ святой свой. Таковъ градъ святъ глаголошеса: и на градъ святой отецъ нашихъ Иерусалимъ. Никое бо

¹⁰⁹ сноска: *не яко от имени его молимся «да святится»*

¹¹⁰ вместо "христианами нарицаемся от Христа!"

¹¹¹ так!

¹¹² вместо «ятъ» должно быть «е» («не кое»)

¹¹³ должно быть «Ангелы святии»

¹¹⁴ «свято» в греч. тексте нет

¹¹⁵ в греч. это выделено как цитата, но откуда она – не указано; в Евангелии такого текста нет.

¹¹⁶ вместо *кая* должно быть «Исаия»: у Исаи называется святым храм.

¹¹⁷ в греч. - овцы бессловесные.

приходит к Богу не еще¹¹⁸ свято. Того ради глаголетъ Павелъ: и освящения кромѣ никый узри Господа. Постимся от хлѣба, постимся и от неправды. Не яси ли хлеба? Не яж плѣти убогих. Да не и о тебе не рече Богъ: снѣдающе люди моя въ¹¹⁹ ястие хлѣбное. Не пьеши ли вина? Да не упоить тебе ярость. Да не слышиши от Законодавца: "ярость их подобию змиину", и паки "ярость змий в¹²⁰ вино их".

вънегда

Л. 9

бо оскорбиши убога и въздѣхнет къ Богу обрѣтаеши¹²¹ яды хлѣба слезна. Сего ради Богъ глаголетъ: покрывайте слезами жрѣтвеникъ мой. Прет¹²² убо Богъ плачущих и о жрѣтвеницѣ его. И глаголетъ: и священници видѣте и поплачите. Нѣ не прет¹²³ за не же плакахуся сами, нѣ ради обидимых тамо смучившихся¹²⁴ на жрѣтвенице сирых же и вдовиць. И да объявить яко о нѣхъ глаголетъ, наведе плачемъ и трѣзаниемъ и трудом. Еще достойно есть еже призрѣти на жрѣтвы ваша, предлежитъ убо трапеза душевная - Божие слово. Тѣло же постѣщесе свящается, душа же непитаемая растлѣваетъ. Буди же всѣм намъ еже телесемъ поститися от грѣховъ, душу же питати божественными ученьми. Не подобает ясти хлѣбъ Христовъ и хлѣбъ слезный, яко же глаголетъ Павелъ: не можете трапезѣ Христовѣ причаститися и трапезѣ бѣсовьстѣй. Подобаает

Л. 9 об.

¹¹⁸ так! Вместо «сущее».

¹¹⁹ Так!

¹²⁰ это в лишнее.

¹²¹ вместо eurethes.

¹²² так! В греч. – enhalei.

¹²³ так!

¹²⁴ описка: нужно "случившихся".

постящемуся отчаяться от брашень, и пръвЪ еже от грѣховъ, ибо на всякъ день ангели назнаменуютъ кто от предложилъ есть. Еже отчаяться от лихоимства, и блуда, и неправды, или иных грѣховъ, таковыя посты и ангели снаписуютъ. И Богъ скрываетъ. Яко же бо братие от различных князеве царіе¹²⁵ всякая повѣдаютъ, тако и ангели Богу всѣ¹²⁶ бываемая. Не непознавающе учят, нѣ служебнаго чину съделованию исполняюще. Азъ ублажихъ аще тысящу ми ядущаго, нежели поститися и обидѣти кого. Сия же глаголю, възлюбленнии¹²⁷, не постъ раздрешаю, но благочестие проповѣдая. Не еже бо ясти зло¹²⁸, нѣ еже съгрешати лукаво¹²⁹. Яко Христос глаголетъ о нѣкоем праведницѣ: "Отець твой не яль есть и волю мою не створиль есть"¹³⁰, се же инде же: "пост 4тии, пост 5тый и постъ 10тый будет вам в радость и веселие и въ праздники благы

Л.10

[¹³¹] нѣ всія свѣтъ възлюбленнии¹³² и чювственный, да проповѣданъ будетъ свѣту дѣлатель. Постиже вечеръ, назнаменающе дневное шествие шествие. Добрь начятокъ, да приложится прочее и конецъ. Не отложи убо того злѣ, но послушай Давида: "В конецъ да не растлиши"¹³³. Богъ же свѣта сего всѣх нас да просвѣтит словом, законом, вѣрою, правдою, цѣломудрием, о Христѣ Иисусѣ Господи нашем, им же - Отцу слава, купно и съ Святым

¹²⁵ так!

¹²⁶ Так!

¹²⁷ Обращение «возлюбленные» отсутствует в греч. оригинале.

¹²⁸ Так переведено *какон*.

¹²⁹ В греч. - *poneron*.

¹³⁰ так! смысл в Библии другой (без не).

¹³¹ пропущено *kai ton aletheian agapesate*.

¹³² это слово – вставка против греческого, попало из пропущенного *agapesate*, обращение или однородный член к «чювственный»?

¹³³ «Растлити» - вариант перевода *phtheiro* в значении «погубити».

Духом, слава, дръжава, честь и покланяние и великолѣпие въ вѣкы вѣком,
аминь.

ТОГО ЖЕ БЕСЕДА ВЪ ВТОРЫЙ ДЕНЬ СЪТВОРЕНИЯ МИРУ. И К
РЕКШЕМУ ЕМУ "НЕ ПОДОБАЕТЬ НАМ ХРИСТИАНОМ ГЛАГОЛАТИ
НА СВЯТОМ КРЕЩЕНИИ "ГОСПОДЬ САВАОФЪ"".

Слово 2.

Душевную любовь подвижетъ Божие слово. Яко же и нѣкую свѣщу
поставити ю на радость, яко да и словеса укра

Л. 10 об.

сать, и помыслы просвѣтитъ, и грѣхи очиститъ, и разумы свѣтлы сътворитъ.
Таково есть Божие слово. Яко же бываетъ точило желѣзу, тако и Божие
слово души. Точило не съпротиволюбствуетъ¹³⁴ желѣзу, нѣ прѣвѣ готовить
еже омыти ружду,¹³⁵ та же дебело сущее истончаваетъ и притуплено сущее
изъщраваетъ, темно сущее очищаетъ, отираетъ, свѣтлитъ, остритъ, тѣнчитъ.
Тако убо есть Божие слово: творит души отмыти ружду грѣховную,
притуплену сущу изъощряетъ, дебелу сущу истончааетъ, темную сущую
просвѣщает. [¹³⁶] Хочетъ бо нас слово Божие свѣтломъ быти по
апостостольскому размышлению (должно было быть переведено как
«заповедь») глаголющему: "Да бысте были яко свѣтила в мирѣ, слово
животное имѣюще". Сый свѣтлость. Хочетъ нас да не яко притуплены, нѣ
яко остри. "Живо бо", рече, "слово Божие, и быстриши паче всякого

Л. 11

¹³⁴ en ti harizetai прочитано или услышано как anti harizetai.

¹³⁵ «ружда» - ржавчина, гапакс.

¹³⁶ далее пропуск синтагмы.

меча обоюду остра". Хоцет нас не дебелом быти, нъ истончити помысль разумом, идеже бо дебелству туждение Божиа слова, а идеже тончаиши помысль, тамо храмина Божию закону. Сего ради о тльстьиших глаголетъ Писание: «Ясть Яковъ и насытися, утльсть¹³⁷ и разшири, и остави Бога сътворяшаго и» Принеси же что и к нам Божие слово да просвѣтитъ и помысль и паче святаго сего подлежащаго поста иже истънчавать телеса и иощряеть¹³⁸ мудрования. Есть бо постъ всякому освящению пища и мати благочестивому помыслу.

Да не възыщете како имаы поститися благочестно¹³⁹, нъ тьчию и како благочестивно иже поститися. Мнози поне испытных¹⁴⁰ нѣкихъ вещей постятся, нъ не вменяется о немъ¹⁴¹ сицевый постъ, ибо рассмотрение судится, а не нужда вѣнчавается. По такому убо святолепытному уставлению и блаженный

Л. 11 об.

Моисей закону наказавашеся на горѣ и съделованию учашеся. Реченно же бысть нам о вчерашнемъ дни: яко Богу хотящу показати законъ Моисѣом пръвѣе показа себе Съдѣтеля, такъ же закону Положителя. Откуда можаху иудеи вѣровати, яко Богъ сътвори небо и землю и вся яже в нихъ, аще не бы пръвѣе сътвориль чюдеса в Египтѣ, показуя себе съдетеля Вселеннѣи? Мы же поучаем яко да наустимъ, и Богъ прить¹⁴², яко да научить. Понеже хотяше Моисѣи изложити и глаголати яко Богъ сътвори небо и землю и море и вся яже в нихъ, аще не бы пръвѣе сътвориль чюдеса въ Египтѣ и показаль яко сихъ всѣхъ тварей есть съдѣтель, не быша вѣровали людие,

¹³⁷ пропущено elipanthē.

¹³⁸ так!

¹³⁹ лишнее слово, отсутствует в оригинале.

¹⁴⁰ сокращено «дел народной пользы».

¹⁴¹ видимо, неверно понято autois.

¹⁴² от гл. прѣти.

яко Богъ сътвори небо и землю. Аще не бы Мосией распръстерль руцѣ к Богу и сведе град и огонь и увѣдѣша людие вѣрнаго ради угодника. Яко таковая умершая¹⁴³ десница словесем Божиим¹⁴⁴ небо

Л. 12.

Замути и съдѣловании заколь. Колми паче Божиа повелѣвшиа десница еже небо утверди и землю основа, никто бо кольбаеть съдѣлование иже сътвори. Бѣше бо нынѣ показати яко Богъ сътвори землю простѣ Моисѣи руку на землю и изидоша гусеница¹⁴⁵; и другое паки показати яко Богъ сътвори огонь, вземъ Моисѣи пепель огнищный, посыпа и исполни телеса египьская красты, яко пламень палящий их. Подобаеть объявити¹⁴⁶ яко Богъ воду сътвори – преложи воду въ кровь¹⁴⁷. Паче бѣше показати яко Богъ сътвори море – окаменѣ море, и пройдоша людие. Пръвѣе убо показа дѣлеса яко Владыка и тогда объяви словеса яко Творецъ. Тако и Спас въ Евангелие не пръвѣе научи донели же чюдодѣиствова. Первое знамение преложи воду въ вино и невидится пръвѣаго знамениа сие поучивѣ.

Подобаше предварити дѣлу

Л. 12 об.

слѣдовати слову. Сего ради писатель глаголетъ: «Пръвѣе же слово сътворих о всѣх, о Феофилѣ, яже начат Иисус творити же учити». Как хотяше учити Спаситель яко творецъ бѣше миру? Аще не бы просвѣти очи слѣпому, не бы вѣроваль глаголай «Азъ есмь свѣт миру». Аще не бы Лазаря въздвигнулъ, не быша вѣровали послушавшеи, глаголющу «Азъ есмь животь и възкресение». Аще не бы плюнулъ на землю и сътвориль

¹⁴³ т.е. смертная.

¹⁴⁴ пропущено kinetheisa.

¹⁴⁵ Такая форма (мн.ч. м.р.) или ошибка?

¹⁴⁶ вариант для «бѣше показати», в греч. то же самое.

¹⁴⁷ Так!

брение и помазал слѣпаго не бы прослуся яко ть есть. Въземый прѣсть от земля и създалъ Адама. Аще не бы ходилъ по водахъ морскихъ, не бы явился владыка миру¹⁴⁸. Аще не бы запретилъ вѣтру, не бы явился владыка вѣтром. Сего ради бѣше чловѣкъ видим, чюдес же ради яко Богъ познаваем и славим. Спасъ убо ужасаше ученикы и глаголааху: «Каковъ есть сей иже вѣтри и море послушаютъ его?» Показа прѣвое стихиямъ того слушающихъ и тогда отповѣда сло

Л. 13.

Весы. Яко вся его ради быша показа прѣвое того слушающихъ. Аще прѣвѣе не бы явилася тварь слушающа, не быша вѣру яли. Иоанну Благовѣстнику глаголющу: «Вся Его ради быша». Како можааху апостолы увѣритися, прѣпростии имѣюще языкъ, съпоставлешеся о божественѣмъ словеси о Съдѣтели, Спасѣ, о премудрѣмъ Учители? Не¹⁴⁹ языкъ апостольскъ чюдеса бѣше, уста апостоломъ бѣху мертвыя въставляемы, хроми ходятъ. Нѣ чюдесемъ послѣдствуетъ вѣра, свѣдѣтельствуе Писание глаголющее: «Ибо ради¹⁵⁰ апостоль быша знаменна и чюдеса велиа в людехъ. Ужасаахуса всѣ и паче прихожааху на всѣкъ¹⁵¹ мужие и жены множества доволна». Предсѣяху же чюдеса и послѣдоваху учения . Тако бо и еже в законѣ предповѣдашесяже в Египтѣ чюдеса показующе Бога съдѣтеля. Богъ же благъ сый не въсхотѣ точию себе хвалити, но раздѣляетъ съ Моисѣомъ славу. Понеже бо Богъ явися

Л. 13 об.

От ихъ же сътвори, является Моисѣй от ихъ же прославися. Яко же бо сниде имѣя законъ, да не яко просту чловеку вънемлетъ, исполняетъ ему Богъ

¹⁴⁸ вместо «морю».

¹⁴⁹ должно быть «нѣ».

¹⁵⁰ в Деянияхъ говорится о «руке апостоловъ».

¹⁵¹ Далее слово «день» пропущено.

лице славы яко да прочее неможения естеству исполнить избылиа благодати. Въмъняху бо яко лице прославленно нѣсть тужд от Бога. Тако и Спасъ Стефану Прьвомученику сътвори просияти лице. Нѣ что сътвори просияти лице Стефаново? Понеже хотяше побиенъ бытии яко хулникъ зане же рече «Вижду небеса отврѣста и Сына Человечя одесную съдяща Бога», предваривъ Богъ вѣнча его в лице ангельскимъ въображением¹⁵² яко да увѣщаетъ неразумичныхъ.

Еже хулникъ бѣше, почто бысть прославленъ? Вчера убо речено намъ яко Богъ отъ небывшихъ сътвори бывшая пьрвый день. И что чудно? Яко не точию съдѣлование Божие показуеть дѣла, но и еретичьская нечестиа избобличаетъ. Выпрашаетъ¹⁵³: вѣне¹⁵⁴ бывшая како быша, занеже

Л. 14

бо о бывшихъ въпрашаетъ како быша? Яже не бѣху, да рекуть, не сущая како быша еже не бѣху. Иже не сущее бываетъ, елика по помышлению человечьскому, и не по Божественнѣй силѣ. Ими же глаголетъ еретикъ: рече Богъ и Богъ¹⁵⁵, но нынѣ вещь рекль еси, а не нравъ¹⁵⁶. «Рече: да будетъ свѣтъ», и бысть не сущее. Слово преложено бысть на вещь, сирѣчь таковому гласу изшедшу бысть свѣтъ. Не у же несть отъ не сущихъ, нѣ отъ бывшихъ. Кто бо дръзнетъ рещи слово не сущее? Ни бо никое сътвори отъ несущихъ, но собою. И обрѣтается твари единосущный ему и еже бѣгаетъ отъ Сына управляетъ о тварѣхъ.

¹⁵² Такой перевод слова «morphē».

¹⁵³ Зл ед ч вместо 1л.

¹⁵⁴ «Въ», видимо, лишнее.

¹⁵⁵ должно было быть, видимо, «и бы».

¹⁵⁶ Такой перевод «tropos».

Но пакы о тѣснотѣ глаголетъ: мысль¹⁵⁷ Божии не суца съвърши, таже хотѣние¹⁵⁸ не сущее сътворит, естество¹⁵⁹ же сущее не раждает. И есть чудно! Яко възбранѣ¹⁶⁰ глаголя: принеси источникъ и камень. Что унше есть источнику воду породити нежели камению? Источникъ аще породитъ, отъ ихъ же имать,

Л. 14 об.

износить, камень же, отъ его же, не имать что. Таже камень отъ несущаго породи отъ ихъ же не имаше, и источникъ не породи его въ себѣ имаше источника. И како быша не суцая? Еда самособно¹⁶¹ бѣше? Еже не сущее имя есть? И зане ли, глаголя¹⁶², отъ несущихъ мнить ти ся быти нѣкое несущее. Таже сущее отъ несущаго, не въси рещи, како бысть, и суцая отъ суцаго не смѣши много испытovati? Вся създания не бяху изначала, и¹⁶³ бысть. Единородное слово и Зиждитель миру иже изначала бѣше¹⁶⁴. Сия не бѣху и быша¹⁶⁵, ниже бѣху аще¹⁶⁶ начатку не бывшу¹⁶⁷, сия быша изначала не суца.

¹⁵⁷ В греч. – boulesis.

¹⁵⁸ Другой вариант перевода того же «boulesis».

¹⁵⁹ Такой перевод «physis».

¹⁶⁰ скорее всего, должно быть «въ образѣ».

¹⁶¹ Такой перевод «automatismos».

¹⁶² должно быть «глаголю», возможно, из-за смешения юсов.

¹⁶³ т.е. «не бысть».

¹⁶⁴ пропущено: all en.

¹⁶⁵ Очевидно, большое значение имеет в данном случае семантика грамматических форм одного и того же славянского глагола, использованного для перевода разных греческих слов (eimi и gignomai).

¹⁶⁶ ошибка прочтения – как ean.

¹⁶⁷ несогласовано с подлежащим.

3. «Земля же беша», рече, «невидима». Что есть еже невидима? Въмь многих от святых отець, рекших: невидима бяше земля понеже бѣше водою покрыта. Многа въ размыслех суть благочестивна, нъ и нестинна¹⁶⁸ же. Сирѣчь трие гости Иовови видѣвше Иова въ напасти осудиша святаго
Л. 15.

Яко по правде стражуща. И глаголаху: «Аще не бы вдовицю оскорбилъ и сиры лихоимствовалъ, не бы Богъ навел тебѣ сицевая». Обаче зане познаваху рассмотрение Божие, начаша боле осуждати того яко по правдѣ страждуща, или осудити Бога яко неправдено наведышому. На Бога¹⁶⁹ наустишася, и облечаеть онѣх Богъ: «Почто не глаголасте право на угодника моего?» Еже умышлеи¹⁷⁰ благочестивъ¹⁷¹ же и не но бо¹⁷².

Что же есть земля же «Бѣ невидима»? Въстници оповѣдаша истинно. Глаголетъ бо Акила: «Земля же бѣ тѣща, ничто же». Невидима еже глаголется, занеже не яко неявленная бяше и неукрашенна. Никако же украшенна бяше цвѣты, ниже посадовиемъ плоды¹⁷³ вѣнчанна, ниже рѣками источники препоясанна, ниже иным благоукрасием украшенна, и бѣше невидима. И еже никако бѣше управленна къ нарочитым еже раждати. Глаголѣть Писание о нѣкоемъ

Л. 15 об.

храбрѣ и доброличнѣ: «не сѣй ли,» рече, «уби мужа египтянина видима?» Есть убо мужъ невидим, нъ достоин видѣнню. Яко убо египтянина, рече,

¹⁶⁸ должно быть: не истинна.

¹⁶⁹ должно быть «за Бога».

¹⁷⁰ должно быть: умышление.

¹⁷¹ должно быть: благочестиво.

¹⁷² должно быть: и не истинно бо.

¹⁷³ καρπὸς переведено словосочетанием.

мужа видима, яко достойна видѣнню, тако и землю нельпотну¹⁷⁴ невидиму нарече. Въ второй день рече Бог: «Да будет твердь посреди воды и да будетъ раздѣляя посреди воды и воды». Сътвори бо сие небо, а не горнее, но видимое от воды, огустивъ ея яко и хрусталь. Хощу же ти представити вещь: много бо видѣти имаше паче нас, яже словомъ предаются. Сия вода бѣше¹⁷⁵ над землю 30 лакоть. Та же рече Богъ: «Да будетъ твердь посреди воды», и уже срѣд воды вѣдрузится густинѣ корьсталовидна¹⁷⁶ и възвысил поль воды горѣ, а поль изостави долу, яко писася: «Да будетъ твердь посреди воды и будетъ раздѣлю посреди воды и воды». И почто сие наречетъ «твердь»? Понеже от густыхъ воды и от слабыхъ сие утверди.

Л. 16.

Того ради Давидъ глаголетъ: «Хвалите Его и на утверждение силы Его». И что ино еже потребуу еже объявити. Яко бо дымъ вьнегда от дрѣва и огнь възыдет, мълчащъ бываетъ и слабъ, и вьнегда вьстечеть къ высотѣ, въ дебелинѣ¹⁷⁷ облаку вьмѣняется, тако и водамъ мольчащимъ Богъ естество възвыситъ вѣдрузи выше. Свидѣтельствуеть еже¹⁷⁸ Исаиа, глаголя: «Небо яко дымъ утвержено»¹⁷⁹, огустѣ како посреди водѣ небо, възвлече поль водамъ горѣ. Зачто горѣ воды? Кий сей потребѣ? Кто ли иматъ ихъ питии? Кто ли ихъ плавати? И занеже суть воды выше свидѣтельствуеть Давидъ, глаголя: «И вода превыше небесъ». Внемли прочее премудрость съдѣтелеву. Яко и ледено¹⁸⁰ бѣше небо, огустевшее от воды и занеже хотящее трѣпѣти солнечнаго пламене и луннаго и звѣздамъ несвѣдема

¹⁷⁴ Такой перевод “amorphon”.

¹⁷⁵ пропущено “phere eipein”.

¹⁷⁶ так передается здесь корень krystall, см. выше: как «хрусталь».

¹⁷⁷ так!

¹⁷⁸ пропущено “aleteis”.

¹⁷⁹ В Ис. 51:6 «Небеса исчезнут, как дым».

¹⁸⁰ так передан тот же корень “krystall”.

множества. И быти всему огнем исполнену, да не яко от теплотъ растается или опалится, подслалъ есть

Л. 16 об.

хльбтом¹⁸¹ небеснымъ пучины оны водны, яко да тучит и помазует¹⁸² ему, пламень да не згарает. Имаши въображение: яко аще днесъ възложити котель на огонь, да аще имать воду, бранит от огнѣ, аще ли не възымать, съгарает. Тако и небо¹⁸³ положи съпротивника огню воду. Яко да имат довольно съпробывание от горних напаяти таковыя воды. И смотри чюдо сие. Что от сего избыльствуетъ небесному тельси мокрота от толика огнѣ борящаго и, занеже земли длъгует. И откуда роса? Облако не сушу, ни воздуху воды не имѣющу, въдомо яко небо от избыльствующихъ ему иканует¹⁸⁴ Сего ради патриархъ Исаакъ, благословѣя Иакова, глаголаше: «Дастъ ти Господь от росы небесныя и от влаги земныя».

4. Глаголетъ же се, о братие, яко въ день судный раздѣляются вода горняя и небо раставлѣтся не имущее воднаго състояния, и звѣзды подают¹⁸⁵,

Л. 17. не имущи пути ни шествия. Сил убо¹⁸⁶ глаголемъ просто, но Писание учить. «Свиет бо ся небо яко и книга», съсъхнет ся, ибо исъхше свивается, «и звѣзды спаднут яко листовие винограду». Внемли же, молю, и другую потребу.

ТОГО ЖЕ БЕСЕДА¹⁸⁷

¹⁸¹ т.е. «хребтом».

¹⁸² В греч. - epileiphe.

¹⁸³ должно быть «Богъ» под титлом.

¹⁸⁴ В греч. - apostadzei. От гл. «канути» – капнуть.

¹⁸⁵ должно быть «падают».

¹⁸⁶ должно быть: «сиа убо не».

¹⁸⁷ в греч. нет этих слов.

Воды превыше небес,¹⁸⁸ нъ и пламень солнцу и лунѢ ниспосилает. Аще было бы провидно небо, всѢ зарѢ бы горѢ текла, ибо огонь горѢ¹⁸⁹ текущ сый, пустошну землю изъоставилъ бы. Того ради испльни небо многими водами, да внутрънѢя сътискаема, долу зарю ниспосилают. Видиши ли хытрѣцю премудростнаго образа.¹⁹⁰ Тако и в тебѢ сътвори Богъ четырем стихиям въображение. Вънемли, молюся, и познай ми главу такуюю небо горѢ, иже верхъ языка небо другое, сирѣчь твердь, тѣмъ и лалѣк¹⁹¹ наречется. ГорѢ в невидимых сланковѢ¹⁹² не являюся, в долнишнии языкѣ сы. Яко же убо небо горѢ Л. 17 об.

в невидимых, в¹⁹³ мирѣ же въ глаголемых. Яко же и в стихиях обрѣтаеши еже землю тяжку, воду же земную легчайшу, огньную же тѣжчайшую¹⁹⁴, тако и в насѣ естества: вкуси, ухание, слух, лице¹⁹⁵. Вонми объявление: аще въсхощеши что вкусити, аще не приближиши языка бывшему, не внимаеши в чювьство. Дебело бо сущее, и не възмагает, издалеча сущее не възприемлется. Ухание же издалече възприемлемо бывает. Мимо ходи ми¹⁹⁶ мо храмины обююхает кадило невидящее. Паки лице юхания скорѣишее, видит издалече¹⁹⁷, простирает велми. Паки от лица быстреиши им¹⁹⁸

¹⁸⁸ Пропуск.

¹⁸⁹ «горѢ» вынесено на поле.

¹⁹⁰ пропущена строка от слова *sophias* до *sophian* (может быть как гаплографией архетипа, так и гаплографией славянского списка).

¹⁹¹ Такое написание «лалока» - нѣбо.

¹⁹² Такой перевод *egkerhalos*.

¹⁹³ должно быть «а».

¹⁹⁴ пропущена фраза от одного употребления *baruteron* – «тяжелее» - до другого (может быть как гаплографией архетипа, так и гаплографией славянского списка).

¹⁹⁵ перев. буквально *opsis* – зрение.

¹⁹⁶ лишнее «ми».

¹⁹⁷ так переведено *aro ogus*.

¹⁹⁸ должно быть «ум».

познавает небо, землю, море и всякому еже обрѣтается. Сего ради образ Божий умъ. Познавает умъ и домышляется, и, абие, стяжавает собою капилица¹⁹⁹, описует народ, глоту²⁰⁰. Да посрамятся еретици. Ума такова съдѣловает, иже уму Художникъ, иже всякому юха

Л. 18

нию быстрѣишии, не дебелиишее имат устроение, не кратчайшее съдѣлование, ниже оставленно естество? Хошу же, братие, рещи вам²⁰¹, елико в нечестие съдружебника вѣрѣ, елико на испытание, еже да увѣсте, колика раз небыствует²⁰² дьяволъ, колика изьобрѣтаеть, колика наносит еретикомъ²⁰³. Днесъ нѣкотории от еретикъ от святых мужей, отець, пришед к нам, глаголаше (глаголю же, да некога слово инако слышано инако ужасно): «Отець», бо рече, «и Сынъ и Святой Духъ – едино божество, едина сила, едино царство. Подобаеть», бо рече, «изметнутися яко души²⁰⁴ своей (не глаголю бо от жѣртовника) иже глаголати на освящение «Святъ, святъ, святъ Господь Саваофъ». Аще сего не обнимете, христиане нѣсте». Видѣ ли толика дръзновение и неистовление дьяволе? Видѣ ли корень богоборства? Видѣ ли навѣт похулению? Главу отсѣци, помыслы, благочестию, жиль преврати таинству, потребити вѣру, иско

Л. 18 об.

ренили основание. И виждь лютое дьяволе. Присади ему, еже рещи: «Отець и Господь²⁰⁵ и Святой Духъ - едина вѣра, едина сила, и едино царство».

¹⁹⁹ «агога» в греч.

²⁰⁰ Единственный пример употребления слова «глота» в значении «толпа» зафиксирован в словаре Срезневского именно из этого ШСГ.

²⁰¹ пропущено хепон.

²⁰² Такой перевод греч. kainotomei.

²⁰³ пропущено «mallon de ekeino oi airetikoi».

²⁰⁴ конъектура: apo tes euhes.

²⁰⁵ должно быть «Сын».

Сълия обаяние медом. Вину бо лжа, внегода хоцеть ятовЪренъ быти, аще не въдрузить мнимое основание истиннѢ, не ятовЪренъ бываетъ. И како, послушай²⁰⁶ Раавъ блудницу, внегода приать сходники, въпрошена бысть: «Внидоша ли к тебѢ мужие?» Глагола: «Ей, но отидоша». Первѣе рече истину, второе лжу²⁰⁷. испытыванна бываше храмина. И рече истину, яко да съвратить, наведе лжу, еже да прельститъ. Тако и тако. Въпрашающимъ намъ, почто испытахом освящение? Глаголаше²⁰⁸ яко²⁰⁹ иног²¹⁰ бога есть имя, нѣсть же Христово, ниже Отчѣское. ВидѢ ли уничижена и скверна уста? Не срамуѢ²¹¹ же от прѣпроства и самособиа²¹² яко Саваофъ нѣсть имя Божие, но имя воинское, иже есть Господь силамъ. Глаголя²¹³ же вину, нѣ прежде скончания благовѣстую вам,

Л. 19.

покаюся²¹⁴, припаде, прокля, благослови, прять бысть.

5. И понеже съприлежи слово, внемли нынѢ. Подобаеть нам вину реци, им же и блаженный Исаиа, освящение слыша сицевое, Богу възсылаемо. Исаиа быть мужъ чудень, ревностию исполненъ, мужъ дързъ. Дързъ же не от сверѣпства, нѣ по ревности. Въ времена же его бысть царь именем Озиа, иже Исаиноу²¹⁵ нѣкоторою царскою славою възхотѢ въ

²⁰⁶ пропущено *ouden men omoion, lego de.*

²⁰⁷ пропущено: *Ei eipen, ouch exelthon.*

²⁰⁸ конъектура «*elegen*».

²⁰⁹ пропущено *Kyrios Savaoth.*

²¹⁰ Такой перевод «*allouhi*».

²¹¹ должно быть «не сразумѢ».

²¹² два слова для перевода *idioteias.*

²¹³ смешение юсов, должно быть «Глаголю».

²¹⁴ смешение юсов, должно быть «покаяся».

²¹⁵ должно быть: «иже и съ иною...»

священство облещися. Иерѣи, еже служению насладишася²¹⁶, царство²¹⁷ же аще и кто речет, не възхотѣша, насладишася²¹⁸ сана, почтоша престоль, умоленна быша воинства. Исаиа умолча, не съпротивися царю. И яко видѣ Богъ священники убоившася, пророка възпятившася и царь дрѣзнувша, нанесе на лице его проказу, яко дрѣзнувшу прикоснутися святымъ. Изгнан же бысть не точию от священства, нъ и от царства, и пребысть мертвъ.²¹⁹ Достужаше бо иерѣом

Л. 19 об.

боле, еже пророку, Бог же сътвори свое, занеже онѣх ради предасть благочестие. И умолча к пророку, и не подаде словеса, донели скончася незаконный. Егда же умре нечестивый, тогда и Бог отложи вѣстяжание и бесѣдуеть пророку. Глаголетъ же нынѣ Исаиа: «И бысть в лѣто оно вѣнегда умре Озиа царь, видѣхъ Господа сѣдяща на престоль высоцѣ и превознесенѣ»²²⁰. Понеже невидимъ есть Богъ, царь же видимъ страхъ имѣя показати²²¹ пророку небесную славу еже да науститъ его, кои престолъ прѣобидѣвше, коего престола почтоша, кое дароносие небесное и аггельское почетѣше ни въ что вѣмѣнивше дароношениемъ человеческимъ умолены быша. «И бѣше и, рече, исполненъ домъ славы Его, и серафимы стояху окрестъ Его». Херувими престоль суть, серафими дароношения. Херувими никоеже не сказуется, точию премудрость исполнена. Яко же сый престоль иль инъ

Л. 20

²¹⁶ «Edesan» – «знали» - понято как производное от «edomai».

²¹⁷ понято как «Basileias».

²¹⁸ понято как производное от «edomai».

²¹⁹ lepros прочитано как nekros.

²²⁰ Пропущена фраза «Почему Бог явился на высоком и превознесенном троне» - гаплография.

²²¹ должно быть «показа».

упокояеть съдящаго, и бывает честь и упокоение, тако и Божии престоль премудрость и на ей же почиваетъ Богъ. Сего ради Давидъ глаголетъ: «Съдѣи на херувимъ» сирѣчь о еже вы исполнени премудрости почиваяи. И сего ради херувими исполнены очесы - плещи, глава, криль, нозь, перси, и повсюдъ очесы исполнена, понеже премудрость повсюду открыто имат око. «Шьсть», рече, «крила единому и б единому, и обоими покрываху лица²²² и обоими летаху, другъ къ другу вопияху: «Святъ, святъ, святъ, Господь Саваотъ»», еже есть Господь воемъ. «б криль единому и шесть единому», осморимъ молчащим²²³. Что убо нас учить Писание? Не повсегда подвизати мысль на Бога, но ова мльком²²⁴ проповѣдати, иная же вѣрою славити и благословити. Почто покрывають главу и нозь? Занеже ни начятъкъ обрѣтається, ни кончина. И обоими покрывають главу,

Л. 20 об.

и обоими нозь, и средними крили лѣтають, и иже горними, и иже долними. Подобаеть бо и нам, еже о Бозь бесѣдующимъ, срѣднѣя бесѣдовати, занеже Богъ занеже Съдѣтель яко Владыка и яко Благодѣтель. Сия вся посрѣдняя. Аще речеши: «Какъ породи?» - главу обнажилъ еси, ею же покрывають. [²²⁵] херувими. Покривають же главу и нозь да не съкрыеши, но да накажеша, яко неиспытна, яко непостижима. Поими нравы²²⁶. Бѣху шесть и шесть, обое надесеяте²²⁷ криль, осмь молчаще и четыре движи²²⁸. Образ апостольскый: 12 апостольскый²²⁹, но четыре вопиють. И что

²²² пропущено «и обоими покрываху нозь».

²²³ пропущено «и четверым вопиющим».

²²⁴ ср. болг. мльком.

²²⁵ Пропущена фраза «Если спросишь: «где конец Бога», обнажишь ноги, которые покривают...»

²²⁶ «ton typon» переведено как «ton tropon»?

²²⁷ вместо «два на десяте».

²²⁸ надо: «движище».

²²⁹ вместо «12 апостолы».

вопиють? Его же сатана потщися порутити глас. Вънемли, млюся²³⁰. Не просто глаголаху яко же мы: «Святъ, святъ, святъ», но единъ другому яко же съгласовааху яко же писася: «И възывааху другъ къ другу». Святъ единицею длѣжни есмы рещи. И другый глаголетъ: «Святъ», та же и другый прило

Л. 21.

жив: «Святъ». И занеже три съчтахом, да не мниши три Боги.²³¹ «Святъ, святъ, святъ Господь»? Единъ Богъ, една вѣра, едно крещение. Яко же и въ пѣснех възпосилает ю²³² противо другъ къ другу удеса²³³, тако и вышняя силы съпротиволикоствуютъ другъ к другу и яко же от съпротивогласнаго пѣнниа възсылают славословие. Таже, «исполнь», рече, «домъ славы Его. И взятыя прѣдвериа от вопля иже зваху, и дом исполнися дыма».

б. Странна вещь! От славословиа же приложити славу, и сушая погибе, и дым вниде. Дымъ же есть запустению дом²³⁴. Что убо есть сие?

Предвидяше же Духъ Святыи яко «Святъ, святъ, святъ» проповѣдася миру проповѣдию апостольскою, и не приемлет сие церковь иудейская.

Глаголетъ убо яко проповѣдание Евангелистем запустение дыма исполнися сънмица. Взята быша не врата, но предвериа. Смотри: всякая врата путь прилежа

Л. 21 об.

²³⁰ Так!

²³¹ Пропущен вопрос: «Что же значит...»

²³² должно быть «въспосилают».

²³³ так переведено «tele».

²³⁴ eikon – образ (понято как oikon – дом?)

щъ имут и преддверие²³⁵ лежимо на спонцѣх²³⁶, ими же станути²³⁷ могутъ,
чъртожнаго²³⁸ не имуще пути, ниже укрѣпитися и непоколѣбима быти, не
въсприемше преддверие²³⁹

²³⁵ вместо «наддверие».

²³⁶ гапакс, parastasi прочитано как pastasi.

²³⁷ пропущено «не».

²³⁸ parastades прочитано как pastades.

²³⁹ Опять же вместо «наддверие».

Заключение

В качестве подведения итогов настоящего исследования судьбы памятника византийской литературы в славянской письменности можно отметить следующие моменты, которые удалось обнаружить впервые:

- Старший – южнославянский список ШСГ в переводе на славянский язык – находится в библиотеке Румынской Академии Наук под № 148. Ненадписанная рукопись прежде не была опознана как Шестоднев Севериана.
- Всего удалось обнаружить четырнадцать южнославянских и русских списков полного перевода ШСГ, некоторые из которых впервые вводятся в научный оборот.
- Выборка в сборнике РНБ Погод. 1941 и другие списки этого наиболее распространённого у славян перевода – идентичны тем, что читаются в *болгарских* рукописях – сборнике Ивана Александра (ГИМ Синод. 38) и Ловчанском сборнике (БАН, 13.3.17).
- Выборки в сборнике РНБ Соф. 1285 – не уникальны. Они в отдельности читаются и в других памятниках: малая (л. 59а-60б) – в сборнике РГБ Рум. 358, фрагмент большой (л. 108а-121а) – в Послании Василия Амасийского (МДА Тр. 124, Л. 249-250об).
- Мы не можем говорить о том, сколько раз был ШСГ переведён полностью – сохранился только один полный перевод. Однако характер остальных выборок позволяет предполагать, что текст ШСГ, скорее всего, переводился в том виде, в какой эти выборки сложились на греческой почве, причем некоторые из них вошли уже в византийской традиции в состав других компилятивных

памятников («Христианская топография»). Может быть высказано и другое предположение – в некоторых случаях славянские переводчики могли делать извлечения непосредственно из полных греческих списков ШСГ (таков случай с Шестодневом Иоанна Экзарха, возможно также – с двумя извлечениями в Софийском сборнике).

Переводов – полных или фрагментарных – по нашим данным, всего существовало 6.

Текст Сол. 117 (873) представляет большой интерес для дальнейшего исследования. Список, как видно, содержит большое количество специфических особенностей, характеризующих не только перевод ШСГ, но и его бытование в отдельной ветви восточнославянской рукописной традиции (связанной с Соловецким монастырем).

Библиография

Список источников:

Абрамович Д. И. Софийская библиотека. Выпуск I-III. СПб., 1905-1910.

Бычков А.Ф. Описание славянских и русских рукописных сборников имп. Публичной библиотеки. Составлено А. Ф. Бычковым. Вып. 1. СПб., 1882.

Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд.2, Ч.1. М., 1857.

Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2, Ч. 2. М., 1859.

Иванова К. Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сборката на М. П. Погодин. С., 1981.

Исторические сборники XVIII-XIX вв. / Сост. Н.Ю. Бубнов, А.И. Копанев, М.В. Кукушкина, Т.З. Вып.3. СПб, 1971.

Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв.(Рукописные книги). СПб., 2014.

Музейное собрание рукописей. Описание / Под ред. И. М. Кудрявцева. Т. 1. М., 1961.

Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Ч.1. Казань, 1881.

Описание рукописного отдела Библиотеки Академии наук. М., 1965-1989. Т.3. Вып.2.: Исторические сборники XV-XVII вв. / Сост. А.И. Копанев, М.В. Кукушкина, В.Ф. Покровская. 1965.

Полное собрание русских летописей. Т. 22: Русский Хронограф. Ч. 1:
Хронограф редакции 1512 года. СПб., 1911.

Попов А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати
библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872.

Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог, Выпуск 1. Л., 1988;
Выпуск 2. СПб., 1992.

Справочник-указатель печатных описаний славяно-русских рукописей /
Сост. Н. Ф. Бельчиков и др. М.; Л., 1963.

Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. В трёх томах, в шести
книгах. Репринтное издание. М., 1989.

Старославянский словарь (по рукописям X-XI вв.) Ок. 10000 сл. / ред. Р. М.
Цейтлин, ред. Р. Вечерка, ред. Э. Благова. М., 1994.

Migne J. P. Patrologiae cursus completes. Series graeca. Т. 88. Parisiis, 1860.

Список использованной литературы:

Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV
в. Софийский сборник. Москва – СПб., 2013.

Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского
в древнеславянской и древнерусской книжной письменности //
Лингвистическое источниковедение и история русского языка - 2001 г. М.,
2002.

- Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2, Ч. I. М., 1976.
- Баранкова Г.,С. Мильков В.В. Шестоднев Иоанна экзарха болгарского, СПб, 2001.
- Баранкова Г.С. К текстологическому и лингвистическому изучению Иоанна экзарха Болгарского // Восточнославянские языки и источники для их изучения. М., 1973. С. 172-215.
- Бобров А.Г. К вопросу о книжном наследии Досифея Соловецкого // Книжные центры Древней Руси: книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб, 2010.
- Буланин Д. М. О некоторых принципах работы древнерусских писателей // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 3-13.
- Буланин Д. М. Текстологические и библиографические арабески. IX. Послание брату-столпнику // Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв.: (Рукописные книги). СПб., 2014.
- Георгий Писидийский и его поэма о миротворении в славяно-русском переводе 1385 г. СПб., 1890.
- Динеков П., Куев К., Петканова Д. Христоматия по старобългарската литература. С., 1978.
- Дмитриева Р. П. Четыре сборники XV в. как жанр // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 27. Л., 1972.
- Ильин В. Шесть дней творения. Paris, 1985.
- Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI-XVI веков: Каталог гомилий. СПб., 1998. № 601.

Каган М. Д. Апокрифы о крестном древе // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: (Вторая половина XIV-XVI в.). Ч. 1: А-К. Л., 1988.

Ким С. С. Литургические обычаи в проповедях Севериана Гавальского // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. Вып. 4. 2015.

Ким С. С. Проповедь Севериана, епископа Гавальского, из цикла гомилий о сотворении мира (CPG 4195) // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. Вып. 2. 2011.

Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997.

Куев К. М. Съдбата на старобългарски ръкописи през вековете. С., 1979.

Милтенов Я. Златоуструй: Старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон: Текстологическо и извороведско изследване. С., 2013.

Мильков В. В. «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского // Новая философская энциклопедия. Т. 2. М., 2010.

Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского – общеславянский памятник богословско-философской мысли // Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. V Слово. М., 1996.

Мильков В.В., Баранкова Г.С. Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского. СПб., 2001.

Музейное собрание рукописей. Описание / Под ред. И. М. Кудрявцева. Т. 1. М., 1961.

Новая философская энциклопедия. Т. 2. М., 2010.

Раин А. П. По поводу издания полного собрания творений св. Иоанн Златоуста // Христианское чтение. 1894. Ч. 2. № 7/8. С. 168–174.

- Раин А. П. По поводу издания полного собрания творений св. Иоанн Златоуста // Христианское чтение. 1894. Ч. 2. № 7/8. С. 168–174.
- Редин Е. О некоторых лицевых рукописях «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского // Древности. Труды Московского археологического общества. № 19. кн. 3. С. 71-90. М., 1902.
- Савельева Н.В. Стихотворная антология «Предисловия многообразна...»: вопросы атрибуции и истории текстов в связи с деятельностью московского Печатного двора 30х – начала 50х гг. XVII в. // Книжная старина. Сборник научных трудов. Вып. 1. СПб, 2008.
- Сергеев А.Г. Триодный торжественник начала XV в. Из собрания Н. В. Тимофеева № 13 // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. СПб., 2013.
- Сидоров А. И. Логика и диалектика Иоанна Филопона: о характере переходной эпохи в развитии философской мысли от античности к средневековью. // Историко-философский ежегодник. 1989. М., 1989.
- Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке – Санкт-Петербург. София, 2009.
- Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV-XVII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903.
- Сперанский М. Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960.
- Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 6. Кн. 1. СПб., 1900.
- Турилов А. А. Болгарские литературные памятники эпохи Первого царства в книжности Московской Руси XV-XVI вв.: (Заметки к оценке явления) // Славяноведение. 1995. № 3.

Турилов А.А. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012.

Турилов А. А. Старые заблуждения и новые «блохи» // Вестник церковной истории. № 1-2 (13-14).

Шеламанова Н. Б. Славяно-русский Октоих (ненотированный) XII-XIV вв. // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2, Ч. 2. М., 1976.

Шенк К. Филон Александрийский. Введение в жизнь и творчество. М., 2007.

Шестоднев Георгия Писиды в славяно-рус. переводе 1385 г. / Изд. И. А. Шляпкин. СПб., 1882.

Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского: Ранняя русская редакция / Изд. подгот. Г. С. Баранкова. М., 1998.

Шестоднев, составленный Иоанном экзархом Болгарским. По харатейному списку Московской Синодальной библиотеки 1263 года / Чтения ОИДР. 1879. Кн. 3. Подгот. О. М. Бодянский. Изд. А. Н. Попов. М., 1879.

Шляпкин И. А. Георгий Писидийский и его поэма о миротворении в славяно-русском переводе 1385 г. СПб., 1890.

Яцимирский А. Шестоднев. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: В 86 томах. URL: <http://ru.wikisource.org/wiki/%D0%AD%D0%A1%D0%91%D0%95/%D0%A8%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B5%D0%B2> (Дата обращения: 17.05.2016)

Яцимирский А.И. Из славянских рукописей. Тексты и заметки. М., 1898.

Яцимирский А.И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905.

Datema C. Towards a Critical Edition of the Greek Homilies of Severian of Gabala // *Orientalia Lovaniensia Periodica*. Vol. 19. 1988.

Dürks G. De Seueriano Gabalitano. [Diss.] Kiloniae, 1917.

Marx B. Severianaunter den Spuria Chrysostomibei Montfaucon-Migne // *OCP*. Vol. 5. 1939.

Panaiteacu P. Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR. Bucuresti, 1959. Vol. 1.

Severian of Gabala. Homilies on Creation and Fall / Translated with an Introduction and Notes by R. C. Hill // *Commentaries on Genesis 1-3: Severian of Gabala. Homilies on Creation and Fall. Bede the Venerable. Commentary on Genesis. Book I* / Ed. M. Glerup. Downers Grove, Illinois, 2010.

Thomson F. Chrysostomica Palaeoslavica: A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection // *Cyrrillomethodianum*. Vol. 6. 1982.

Thomson F. J. Towards a typology of errors in Slavonic translations // *Christianity among the Slavs. The Heritage of Saints Cyril and Methodius*. Roma, 1988.

Voicu S. Il nome cancellato: la trasmissione delle omelie di Severiano di Gabala // *Revue d'histoire des textes*. N. S. Vol. 1. 2006.

Voicu S. In illud: Quando ipsi subicietomnia (CPG 4761), unaomelia di Severiano di Gabala? // *Rivista di Studi bizantinie neoellenici*, N. S. Vol. 17–19 (XXVII–XXIX). Roma, 1980–1982.

Voicu S. Sévérien de Gabala // *Dictionnaire de Spiritualité*. Vol. 14. Paris, 1990.

Zellinger J. Studien zu Severian von Gabala. Münster, 1926.